

سرد أحداث الحملة التي قادها الكونت دي الكاوديت على مستغانم، ابتداءً من يوم ابحاره من ميناء قرطاجنة إلى غالية مصرعه بمزغران في سنة 1558

"Relación de lo que pasó en la jornada que el conde de Alcaudete hizo a Mostaganem desde que se embarcara en Cartagena hasta que murió en Mazagrán, año de 1558"

Texto bilingüe español-árabe con una breve introducción del Dr. Emilio Sola sobre la Jornada de Mostaganem.

Traducción de la Dra. Karima Bouras

Edición de Esmeralda de Luis

Colección: Clásicos mínimos, bibliografía recomendada

Fecha de Publicación: 26 de agosto de 2021

Número de páginas: 41

I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El Archivo de la Frontera es un proyecto de la **Fundación CEDCS: Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

سرد أحداث الحملة التي قادها الكونت دي الكاوديت على مستغانم، ابتداءاً من يوم ابحاره من ميناء قرطاجنة إلى غاية مصرعه بمزغران في سنة 1558

"Relación de lo que pasó en la jornada que el conde de Alcaudete hizo a Mostaganem desde que se embarcara en Cartagena hasta que murió en Mazagrán, año de 1558"

Doctora Karima Bouras



PRÓLOGO

La profesora Karima Bourás, una vez terminado su trabajo de fijación del texto y traducción del cantar del poema de Sidi Lakhdar Benkhlof (o Lajdar Benjeluf), con la ayuda de Esmeralda de Luis, quiso profundizar más en el conocimiento de aquel hecho histórico que había dado lugar a ese texto excepcional que tituló “El cantar de Mazagrán”; con sus versiones sonoras incluidas en la edición que se hizo en el Archivo de la frontera, pueden ver aquí el resultado:

<http://www.archivodelafrontera.com/clasicos-minimos/el-cantar-de-mazagran-de-laj%e1%b8%8dar-benjluf-benkhlof/>

Esa curiosidad, ese querer saber más sobre aquella acción histórica, la llevó al artículo de Ricardo González Castrillo en la *Revista de Historia Militar* (nº 119, 2016) titulado “La derrota del conde de Alcaudete en Mostaganem (1518)”, en donde publicaba un extenso documento inédito, procedente de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, de un anónimo participante en la expedición; un documento, por ello, de gran fuerza evocadora y que Karima Bouras quiso traducir al árabe, a pesar de la dificultad que ello encerraba, al tratarse de una lengua española del siglo XVI de compleja ortografía y sintaxis. En un principio había pensado traducir al árabe el fragmento en el que Luis Cabrera de Córdoba evoca aquella batalla, que también estaba ya presentado en el Archivo de la frontera:

<http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/08/Cabrera-de-C%C3%B3rdoba-Historia-de-Felipe-II-y-Mazagr%C3%A1n.pdf>

A pesar de que la versión del fragmento de Cabrera de Córdoba en el Archivo de la frontera estaba actualizada y versiculada, lo que facilitaba mejor la comprensión de la difícil prosa del autor, ya en la línea de la prosa barroca española del momento, encerraba bastante dificultad para traducirlo a una lengua compleja y tan diferente como es el árabe; pero la profesora Bouras estaba decidida a ello, entre otras cosas, por el cariño y devoción que en su familia y en su región tienen a Sidi Lajdar Benjeluf, y con vistas a poder publicarla a finales de agosto de este año, aniversario del suceso histórico que narraba. La dificultad del documento del El Escorial publicado por González Castrillo, que fascinó a la autora y traductora, multiplicaba la del fragmento de Cabrera, y hubo que preparar una actualización, con una versión posterior lo más simplificada posible del texto, para que pudiera ser posible esa traducción al árabe que la profesora Bouras emprendió con entusiasmo. Y ahí, de nuevo, la colaboración de Esmeralda de Luis fue importante, así como su revisión final del resultado con bastantes dificultades sobre todo en la traducción de algunos nombres propios españoles o palabras específicas o arcaicas. Creo que el resultado es muy brillante y un ejercicio excepcional de traducción al árabe, nada menos que al árabe, de un documento español renacentista con toda la complejidad que ello lleva consigo, y que Karima Bouras, con el asesoramiento de Esmeralda de Luis, llevó a cabo con entusiasmo y obstinación.

Fue una lástima no poder incluir las imágenes del documento original, como solemos hacer en el Archivo de la frontera en la mayoría de las ocasiones, ocho páginas manuscritas con letra del siglo XVI que glosa muy bien González Castrillo, pero sí nos pareció conveniente adjuntar el artículo completo de este historiador para darle toda la difusión que se merece por la calidad de la edición y la belleza e interés del texto, y dado que no tenemos otro interés que el de la difusión cultural y la puesta en común de nuestros tesoros literarios clásicos, nuestro más refinado siglo de oro hispano.

Para la edición bilingüe resultante se ha elegido la letra calibrí (cuerpo 12) y para el texto en árabe Times New Roman (cuerpo 12); al parecer de la editora De Luis eran los de mayor calidad y claridad. El resultado, sin duda una refinada estilización. Enhорабуена, pues, a las dos autoras principales del proyecto.

Dr. Emilio Sola, en Arriondas, a 26 de agosto de 2021

ÍNDICE

I PRELIMINARES DE LA JORNADA

التحضيرات الأولية للحملة

1. Salida de la Armada de Cartagena y de Málaga.
خروج الجيش من قرطاجنة
2. El almirante de la armada, Alonso Benítez, mal hombre y causa de muchos males.
أميرال البحرية الونسو بنيثاث رجل شرير و مصدر الشرور كلها
3. Desembarco en Mazalquivir y campamento fuera de Orán con Francisco de Benavides.
رسو السفن ، الانزال بالمرسى الكبير و التخييم خارج وهران مع فرنسيسكو دي بنابيدس
4. Jornada por sierras próximas a Orán, mal avituallamiento y hostilidad de los naturales.
النزول بجبال قريبة من وهران، رداءة التموين بالطعام و عداونية الأهالي
5. Alcaudete llama en ayuda a su hijo a Orán con el tercio de Málaga.
الكاوديت يستعين بابنه و يطلب قدومه من وهران مع كتاب بجيش مالاقا
6. Mortandad entre los soldados por la mala orden y alimentación.
تزاييد عدد الوفيات بين الجنود بسبب سوء التنظيم و سوء التغذية
7. Dramático regreso hacia Orán y acoso de los turcos de Tremecén.
رجوع مأساوي للجيش الى وهران و تحرش أتراك تلمسان
8. Martín de Córdoba hijo no quiere atacar a los turcos.
مارتين دي كوردوبا ابن يرفض مهاجمة الأتراك
9. De nuevo en Orán, especulación con la comida y necesidad.
العودة من جديد الى وهران، التكهنات بخصوص الاكل و الحاجة
10. Alcaudete decide ir sobre Mostaganem, contra el parecer de Benavides.
الكاوديت يقرر السير بجيشه لغزو مستغانم مخالفًا لرأي بنابيدس

حملة مستغانم

II LA JORNADA DE MOSTAGANEM

11. Preparativos de la jornada.
تحضيرات الحملة
12. Problemas de coordinación y de transporte.
مشاكل في التنسيق و النقل
13. Primeras escaramuzas victoriosas contra los turcos de Mazagrán.
الاشتباكات الأولى تتكلّل بالنصر على الاتراك بمزغران
14. El día de san Bartolomé, 24 de agosto, Alcaudete decide ir sobre Mostaganem.
الرابع والعشرون اوت، يوم سان بارتولومي الكاوديتي يقرر الزحف على مستغانم
15. Comienza el asedio de Mostaganem y las primeras escaramuzas.
بداية حصار مستغانم و أولى الاشتباكات
16. El día de san Ginés, 25 de agosto, llegó el ejército del hijo de Barbarroja.
يوم سان خيناس، 25 اوت و وصول جيش ابن برباروس، حاكم الجزائر
17. Un cristiano traidor informante o espía para el rey de Argel.
مسيحي خائن، جاسوس يسوق الاخبار لسلطان الجزائر
18. Un informante o espía de Mostaganem para el conde de Alcaudete.
جاسوس مستغانم لصالح الكونت دي الكاوديت
19. El conde pide a Hernando del Cárcamo, maestre general de campo, que difunda, como cosa suya, el consejo de retirarse del cerco.
الكونت يطلب من فرناندو دال كرامو سيد القويم ينشر خبر الانسحاب على أنه أمر صادر عنه هو وليس عن الكونت
20. Declara Hernando del Cárcamo lo que le había dicho el conde y se enfrenta con éste.
دون فرناندو دال كرامو يصرّح بما طلبه الكونت منه و يواجهه
21. El conde llama a su hijo don Martín para que le dé su opinión sobre la posible retirada.
الكونت يستدعي ابنه دون مارتين حتى يستشيره حول الانسحاب
22. Desorden de la retirada del campo o campamento del cerco.
فوضى الانسحاب من مخيم او معسكر الحصار

23. El conde abandona a sus soldados heridos en el campamento.
الكونت يتخلى عن جنوده الجرحى في المخيم
24. El hijo de Barbarroja con su ejército ataca al campo cristiano en retirada.
ابن ببروس يهاجم بجيشه المعسكري المسيحي اثناء انسحابه
25. Llega el ejército de Tremecén.
وصول جيش تلمسان

فاجعة مزغران

III EL DESASTRE DE MAZAGRÁN

26. Desorden en el ejército cristiano en Mazagrán.
الفوضى تعم الجيش المسيحي بمزغران
27. Los enemigos consiguen desbaratar nuestro escuadrón.
الأعداء يتمكّنون من القضاء على كتيبتنا
28. Se incendia el polvorín por tres veces.
مسحوق البارود يحترق ثلاثة مرات
29. El maestre de campo, Hernando del Cárcamo, fingía estar enfermo.
سيد القوائم إيرناندو دي كاركامو يتظاهر بالمرض
30. Final desastroso para el campo de Alcaudete y muerte del conde.
النهاية المأسوية لمعسكر الكاوديت و مقتل الكونت
31. Gestiones para la rendición de un ejército hambriento.
تدابير استسلام جيش جائع
32. Balance final de cautivos y caídos.
الحصيلة النهائية واستسلام جيش جائع
33. Consideraciones críticas finales.
اعتبارات نقدية نهائية

**† Relación de lo que pasó en la jornada
que el conde de Alcaudete hizo a Mostaganem
desde que se embarcara en Cartagena
hasta que murió en Mazagrán, año de 1558.**

سرد أحداث الحملة التي قادها الكونت دي الكاوديت على مستغانم، ابتداءً من يوم ابحاره من ميناء قرطاجنة إلى غاية
смерعته بمزغران في سنة 1558



I

[PRELIMINARES DE LA JORNADA]
[التحضيرات الأولية للحملة]

-1-

[Salida de la Armada de Cartagena y de Málaga]

El conde tuvo autorización para embarcar a ocho mil hombres. Embarcó diez mil, sin criados ni mujeres. La mitad la embarcó en Málaga, y la otra mitad en Cartagena. El conde [de Alcaudete] y don Francisco de Benavides, comendador de Daimiel y coronel de toda la infantería, se embarcaron en Cartagena con cinco mil hombres. Partió el conde [de Cartagena], a la vez que la armada lo hacía de Málaga, porque tenía miedo de que le cogiesen esos soldados para Italia. En cuanto salió [de Cartagena] envió una carta, por medio de los vigilantes de la costa a la armada [flota] de Málaga, para que les avisaran de que él ya había partido de Cartagena, ordenándoles que atravesaran desde donde les llegase la carta [hacia Orán]. Dicha flota [la que había salido de Málaga] iba navegando por la costa, cuando recibió el aviso [la carta del conde] en la Herradura³, y se dirigieron desde allí mismo hacia Orán.

-1-

[خروج الجيش من قرطاجنة وملف]

تلقى الكونت الموافقة [من مجلس الحرب] على ابحار ثمانية الاف رجل و ركب معه السفن عشرة ألاف دون احتساب الفتياين و النساء، اقلع نصفهم الأول في السفن، من ميناء مالقا و النصف الآخر، من ميناء قرطاجنة. كان الكونت مع الخمسة الاف الأولى، التي ابحرت من ميناء قرطاجنة، و معه دون فرنسيسكو بینافیداس، حامل وسام دایمیال و عقيد فرقفة المشاة كلّها ، خرجوا من قرطاجنة، في نفس الوقت الذي خرج فيه جيش مالقا لأنّه كان يخشى ان يسحب منه اولئك الجنود [و يرسلون] باتجاه ايطاليا. و بمجرد مغادرته قرطاجنة، وجّه رسالة الى حرس الشواطئ ليخبرو جيش مالقا انه قد خرج من قرطاجنة و ان عليهم العبور الى وهران عند تلقيهم لرسالته. كان ذلك الاسطول الذي خرج من مالقا يتحرك مبحرا عبر الساحل عندما بلغته تلك الرسالة بمنطقة هيرادورا، فعبر منها الى وهران.

-2-

-2-

[El almirante de la armada, Alonso Benítez, mal hombre y causa de muchos males]

Iba con esta armada [la de Málaga] don Hernando de Carcamo, nacido en Córdoba, un hombre que nunca había ejercido de maestre de campo general en ninguna guerra. Alonso Benítez, vecino de Málaga, venía como almirante de la mar, pues fue durante mucho tiempo capitán de una galera, y el peor hombre y peor cristiano que había en el mundo, que estuvo preso un tiempo al descubrirse que era un puto. Era un cristiano tan malo que mientras navegaban, presumía de ello, y decía que los hombres, para gozar del mundo no tenían que ser cristianos treinta años, sino vivir como paganos.

A este hombre solo le movía su interés, pues el conde le daba un salario de cien ducados al mes. Además, para perder el tiempo, hizo lo nunca visto: anduvo costeando de punta a punta haciendo navegar a las galeras como si fueran urcas.

Por culpa de este hombre, la armada de Málaga no alcanzó al conde en Cartagena, porque si hubiera navegado por alta mar, lo habría alcanzado de sobra. El retraso que se produjo desde que se dio aquella mala orden de no esperar una armada a la otra, ocasionó muchas pérdidas a su majestad.

Desde entonces todo fue de mal en peor, por la voluntad de Dios.

[أميرال البحرية الونسو بنياتش رجل شرير و مصدر الشرور كأنها]

جاء مع هذا الجيش [أي جيش مالقا]، دون إيرناندو دي كاركamo، أصل قرطبة، [و هو]، رجل لم يمارس أبداً مهام سيد القوائم في أي حرب من الحروب. و [جاء] الونسو بنياتش، الذي كان من ساكنة مالقا، كأميرال للبحرية. وقد اشتغل لزمن طويل كقبطان لسفينة حربية من نوع فادس او غاليرا، و كان [هذا الرجل] في دنائته أسوأ الرجال وأسوأ مسيحي على وجه الأرض . فقد حبس لمدة معينة [فيما سبق] حيث تبين انه كان شرموطا يمارس اللواط. و كان مسيحيا فاسقا و من شدة دنائته ظل يتفاخر بذلك اثناء الابحار، ويقول ان كل من كان يرید الاستمتاع بالدنيا ليس عليه ان يعيش مسيحيا ثلاثة سنّة، بل عليه ان يعيش كالوثنيين. لم يكن هذا الرجل يتحرّك الا بداع المصلحة ، و [كان همه الوحيد] ان يقبض من الكونت، أجراً بمائة وقية في نهاية كل شهر. زيادة على ذلك، و من أجل تضييع الوقت، فعل [أشياءا] لم نرها أبدا [في تاريخ سفن القوادس]، فقد ظل يتنقل من حافة [المبناه] إلى حافته [الاخرى]، لتغطية تكاليف السفن، مضيئاً للوقت، مما جعل سفن القوادس تتحرّك كاليلوكاس. و بسبب هذا الرجل لم تلتتحق سفن جيش مالقا بالكونت في قرطاجنة، فلو كان أبخر دائماً في أعلى البحار لتمكنـت تلك السفن من الالتحاق بالكونت في وقت وجيز. و لهذا تستحب ذلك الأمر للعين الذي منع سفن قرطاجنة من انتظار سفن مالقا في مصاريف كبيرة لجلالة الملك. و ابتداءاً من تلك الأونة سارت الأمور من السيء إلى الأسوأ، بمشيئة الله.

-3-

[Desembarco en Mazalquivir y campamento fuera de Orán con Francisco de Benavides]

El conde llegó a Mazalquivir a los tres días de partir de Cartagena. Allí [en Mazalquivir] se desembarcó a toda la gente, y fueron por tierra a Orán, sin entrar dentro [de la ciudad]. Se alojaron en la Fuente de Arriba, y allí se quedaron cuatro días. Luego, el coronel don Francisco de Benavides, partió con toda esta gente hasta Mazarguín, un río que está a dos leguas y media de Orán. Allí [en Mazarguín] estuvieron acampados durante seis días, y a los soldados no les dieron otra cosa [para comer] que cuatro libras de bizcocho a cada uno, hasta que llegaron los barcos de Málaga, momento en que don Francisco se marchó con toda la gente que tenía.

-3-

[رسو السفن ، الانزال بالمرسى الكبير و التخييم خارج وهران مع فرنسيسكو دي بنافيدس]

وصل الكونت الى المرسى الكبير بعد ثلاثة ايام من افلالعه من قرطاجنة . و هناك [بالمرسى الكبير] تم انزال الجميع [من السفن] و تنقلوا بـرا الى وهران غير انهم لم يدخلوها، حيث نزلوا بالمنطقة المسمة فوينتي دي اريبا¹ (حرفيًا بالعربية: المنبع العلوي) . و مكثوا هناك اربعة أيام . و بعدها انطلق الكولونيل دون فرنسيسكو دي بنافيدس مع جميع اولئك نحو مزغران و هو نهر يبعد مسافة فرسخين و نصف عن وهران ، نصبووا خيامهم هناك لمدة ستة ايام. لم يعط فيها الجنود شيئا آخر [للأكل] باستثناء اربعة ارطال فقط من خبز البيسكوشو لكل واحد منهم ، الى غاية وصول سفن مالاقا ، و حينها غادر دون فرنسيسكو دي بنافيدس مع كل من كان معه.

¹. sic. Fuente de Arriba (en aljamiado); sitio donde nacía la acequia de regadío de las huertas en Orán. Ver el siguiente enlace:

<http://www.museovirtual.cedex.es/detalle-maqueta-cedex.html?id=263>

أي المكان الذي تتبع منه الساقية التي كانت تستعمل في ريف حقول وهران آنذاك.

-4-

[Jornadas por sierras próximas a Orán, mal avituallamiento y hostilidades de los naturales]

Hacía tres días que el conde decidió ir con don Francisco y el tercio de Cartagena a una sierra que llaman de Gabel, a cinco leguas de Orán. Faltó la comida porque solo les habían dado cuatro libras de bizcocho. El conde compró trigo a los moros de aquella sierra, y dio una escudilla diaria a cada soldado. Después fue a la sierra de Tacela, a diez leguas de Orán, en donde había muchos silos de pan, y en donde se quedaron veintidós días. Durante toda la expedición, y hasta que volvió de Orán, [los soldados] pasaron mucha hambre y muchas necesidades; pues, aunque había trigo en abundancia, se les daba a los soldados tasado, para que los moros accedieran a lo que quería el conde, y no recibieran por una orden mal dada, una mala obra. [Los soldados] sólo se alimentaban de trigo machacado entre dos piedras, cocido en agua, sin sal ni leña, porque solo había paja, y no tenían ningún otro refrigerio. Muchos enfermaron y murieron de hambre. [El conde] los había llevado allí para alimentarlos con los silos de trigo y así ahorrar bizcocho y hacer sus negocios con los moros, para que le dieran comida; pero los moros de aquella sierra de Tacela, y los de todo el reino, solo acudieron para pelear y hacerle todo el daño que podían. Mataron a algunos cristianos, y una noche entraron en el campamento, y se llevaron unos caballos, y parte de los bueyes que [el conde] había traído de España para transportar la artillería.

-4-

[النزول بجبل قريبة من وهران، رداءة التموين بالطعام وعوانية الأهالي]

و انقضت ثلاثة أيام حين قرر الكونت ان يخرج رفقة دون فرنسيسكو، بكتائب جيشه القادم من قرطاجنة الى مرتفع يسمونه جبل، على بعد خمسة فراسخ من وهران. لم يكن الطعام كافيا لأنهم لم يحصلوا الا على اربعة ارطال من خبز البيسكوشو. و لذلك اشتري الكونت من أعراب ذلك الجبل قمحا و قدم كأسا واحدة في اليوم لكل جندي.

و من هناك تنقل الى جبل التسالة الذي يبعد عن وهران عشرة فراسخ، و به توجد صوامع كثيرة للخبز (أي لطحن الحبوب). و مكثوا هنالك مدة اثنين و عشرين يوما. و طوال مدة الحملة، والى غاية عودتهم الى وهران. كان [الجنود] يتضورون من الجوع و يواجهون احتياجات كثيرة، فقد كان القمح رغم وفرته، يوزع على الجنود بمقدار كأس واحدة لكل جندي، [وذلك] حتى يستدرج الكونت أعراب الجبل لتحقيق مطامعه (أي لتأييده و مواليته في هجومه على الاتراك)، و حتى لا يستنكروا الأوامر التي يصدرها الكونت. كان طعام الجنود يقتصر على القمح يدق في [رحي تكون من] حجرين يدور أحدهما فوق الآخر ثم يطبخ في الماء بدون ملح و لا حطب، اذ لم يكن لديهم الا القش، ولم يوفر لهم أي نوع اخر من الوجبات الخفيفة. و [هكذا] مرض الكثيرون و ماتوا من الجوع. و كان [الكونت] قد اخذهم الى هناك (أي الى الجبل) حتى يقتاتوا من صوامع الخبز الموجودة به، و يوفّر او يقصد، بذلك خبز البيسكوشو و حتى يتفاوض هناك مع الأعراب لي蒙ونه بالطعام. و مع ذلك لم يلتحق أعراب ذلك الجبل المسمى بالتسالة، و لا أعراب تلك المملكة كلها [بجيشه الكونت]، الا لقتاله و تكبده أكبر قدر ممكن من الخسائر، فقد قتلوا بعض المسيحيين و في احدى الليالي تسللوا الى مخيم المعسكر و سرقوا منه بعض الخيول و عددا من الثيران التي كان [الكونت] قد احضرها من اسبانيا لجر المدافع.

-5-

[Alcaudete llama en su ayuda a su hijo a Orán con el tercio de Málaga]

Cuando el conde vio que nadie le ayudaba para sus fines, y cuando creyó que los moros dejaban de venir para lo que él quería, porque [pensaban los moros que] allí [el conde] tenía poco poder, mandó llamar a Orán a su hijo don Martín de Córdoba, para que viniese a Tacela con el tercio⁶ de Málaga, todos creyeron que era para ir desde allí a Tremecén, porque estaba cerca, a sólo diez leguas. [Pero] cuando llegaron a Tacela, cansados, con sed y con hambre, [encontraron] una tierra muy escarpada. Al llegar [allí] tiraron una salva, todos los arcabuceros de ambos campos, lo que causó la muerte de dos soldados. Por desgracia ni aquella salva, ni extenderse por el campo para parecer que había más soldados de los que eran, hicieron que los enemigos vinieran a [darle] lo que él [el conde] quería.

-5-

[الكاوديت يستعين بابنه و يطلب قدومه من وهران مع كتاب جيش ملاقا]

عندما رأى الكونت أن لا أحد [من الأعراب] يسانده في تحقيق أهدافه و لمّا يئس من استدراج [الأعراب] للوصول إلى ما كان يصبو إليه لأنّهم كانوا يرونـه هناك ضعيفاً لا حيلة له، أرسل إلى وهران يطلب من ابنـه مارتين دي كوردوـبا الالتحـاق به [بجبل] تسـالة، مع كتابـ جـيش مـلاـقاـ. فـظـنـ الجـمـيعـ آنـهـ سـيـهـجمـ عـلـىـ تـلـمسـانـ لـأـنـهـاـ كـانـتـ فـيـ الجـوارـ، عـلـىـ مـسـافـةـ عـشـرـةـ فـرـاسـخـ فـقـطـ، وـ لـكـنـهـ عـنـدـمـاـ وـصـلـوـاـ إـلـىـ تـسـالـةـ مـتـعـبـينـ، جـوـعـىـ وـ عـطـشـىـ، وـجـدـواـ اـنـفـسـهـمـ عـلـىـ اـرـضـ صـخـرـيةـ وـعـرـةـ، وـ هـنـاكـ، تـمـتـ التـحـيـةـ العـسـكـرـيـةـ الـاستـعـرـاضـيـةـ باـطـلـاقـ وـابـلـ منـ الطـلـقـاتـ منـ طـرـفـ كـلـ حـمـلةـ الـبـنـادـقـ فـيـ الـعـسـكـرـيـنـ، مـمـاـ تـسـبـبـ فـيـ مـقـتـلـ جـنـديـنـ اـثـنـيـنـ، وـ لـلـأـسـفـ، لـمـ يـكـنـ ذـلـكـ الـاسـتـعـرـاضـ الـعـسـكـرـيـ وـ لـاـ كـيـفـيـةـ تـوزـيـعـ الـمـعـسـكـرـ، عـنـ طـرـيـقـ بـعـثـرـةـ الـخـيـامـ وـ إـبـعادـهـاـ عـنـ بـعـضـهـاـ الـبعـضـ، كـافـيـاـ لـإـيهـامـ الـأـعـرـابـ بـوـجـودـ عـدـدـ كـبـيرـ مـنـ الـجـنـودـ يـفـوقـ بـكـثـيرـ عـدـدـهـمـ الـحـقـيقـيـ، وـ لـاستـدـراـجـهـمـ لـتـحـقـيقـ اـهـدـافـ الـكـوـنـتـ (أـيـ لـموـالـاتـهـ ضـدـ الـاتـراكـ

-6-

[Mortandad entre los soldados por la mala orden y alimentación]

El tercio de Málaga se quedó [en Tacela] tres días, [los soldados] comían trigo molido entre dos piedras, porque la ración que se les dio en Orán se les había acabado. Los del tercio de Cartagena, que había llevado don Francisco de Benavides, estuvieron comiendo en Tacela durante veintidós días [ese trigo] y murieron de hambre, porque cuando el trigo se les hinchaba en los cuerpos no escapaba ninguno [a la muerte].

También comían hierbas, y cuando algunos encontraban una hierba que les hacía perder el juicio, morían a los dos o tres días. En esa etapa de Tacela murieron más de quinientos hombres de sed y de hambre; porque cuando el conde avanzó llevando la artillería a cuestas⁸ por aquellas montañas, pereció mucha gente por el enorme calor que hacía. Y la crueldad [del conde] era tan grande, que cuando le decían: "los soldados no pueden caminar de lo cansados y sedientos que están", [el conde respondía]: "¡llamen a 'cadoneros' y entierren a una docena, que eso hacía yo en la pasada campaña de Tremecén!".

-6-

[تزايد عدد الوفيات بين الجنود بسبب سوء التنظيم وسوء التغذية]

مكثت الكتائب القادمة من مالقة [بالتسالة] ثلاثة أيام كان الجنود فيها يأكلون قمحاً دقّ بين حجارتين، لأنّ حصة أو مؤونة الطعام التي حصلوا عليها بوهران كانت قد نفذت. أمّا كتائب قرطاجنة التي جاءت تحت قيادة دون فرنسيسكو دي بنافيدس، فقد ظلت بالتسالةاثنين وعشرين يوماً تأكل [من هذا الدقيق] وبما أنّ الفحص كان ينسب لهم في انتفاح البطون، لم ينج [من الموت] منهم أحد [حتى انهم] أكلوا الحشيش و منهم من وقع على نوع من الحشائش أفقده صوابه ليموت يومين أو ثلاثة أيام فيما بعد.

وقد مات اثناء هذه المرحلة بالتسالة، من الجوع و العطش اكثر من خمسمائة رجل اثناء تواجدهم بمعسكر تسالا، فعندما تقدم الكونت بجيشه، هلك الكثيرون ممّن كانوا يحملون المدفعية على اكتافهم، في تلك المسالك الجبلية الوعرة بسبب الحر الشديد، و بسبب قساوة الكونت و غلظه فقد كان الكونت كلما قيل له: إنّ الجنود لا يستطيعون المشي من شدة التعب و العطش. يرد قائلاً: "استدعوا الجنود المكاففين بوضع القبور؟" و [أمرهم:] "ادفنوا اثناعشر واحداً من أولئك الجنود أحياءاً"، فهذا ما كنت أفعله أنا في حملة تلمسان الأخيرة!

-7-

[Dramático regreso hacia Orán y acoso de los turcos de Tremecén]

Cuando el conde vio las grandes penalidades y trabajos que pasaban, y tanta mortandad, decidió irse a Orán con todo el campamento.

Había muchos enfermos y no había en qué poder transportarlos.

A los que estaban muy mal, y no podían caminar, los enterraban en los silos, medio vivos; pero uno de esos hombres consiguió regresar sano y salvo a Orán al cabo de unos días. Antes de que el conde partiera de Tacela para volver a Orán, y como el campamento estaba a diez leguas de Tremecén, don Francisco de Benavides, nuestro coronel, que entendía bien las cosas de la guerra, y lo que mejor convenía, le aconsejó al conde [lo siguiente] “que como estaban tan cerca de Tremecén, le parecía que deberían ir a conquistarla, y que pasaran los soldados el invierno en esa ciudad, y de ese modo todos sanarían, descansarían y se proveerían de suministros.

Y [también le dijo] que esto le parecía lo más acertado, y lo más conveniente para todos.” Al conde no le pareció bien esta sugerencia, y prefirió seguir su propia voluntad.

Se dio la orden de partir para Orán, y que el conde y don Francisco fuesen delante con el tercio de Cartagena. [Pero] este día vinieron más de seiscientos turcos de Tremecén, algo que no se descubrió hasta llegar la noche. Cuando el tercio de Cartagena marchaba de noche por el mucho calor que hacía, se encontraron con los turcos en la retaguardia. La escaramuza duraría una hora, pero dejando el tercio de Cartagena, se fueron a luchar contra el tercio de Málaga que venía en retaguardia. El enfrentamiento duraría unas dos horas.

-7-

[رجوع مأساوي للجيش الى وهران وتحرش اتراك تلمسان]

و لـما رأى الكونت ما كابده الجنـد من المشاق وشدة ما تعرّضوا له، من المعاناة و تزايد عدد الموتى [في صفوهم]، قرر الرجوع الى وهران مع كلّ المعسـر. و لما كان عدد المرضى كبيرا و لم يجدوا وسيلة لحمل من اشتـدّ بهم المرض و عجزوا عن المشي، كانوا يدفنونهم بالصوامع و هـم بين الحياة و الموت، ومع ذلك فقد عاد رجل من أولئك الرجال [المدفونين] بعد بضعة أيام الى وهران و هو سليم معافـي. و قبل ان يخرج الكونـت من تلمسـان وهران، و بما انـ المعسـر كان على بعد عشرة فراسخ من تلمسـان ، فإـنـ عقـيدـنا دون فرنـسيـسـكو دـيـ بـنـافـيدـسـنـ، الـذـيـ كانـ رـجـلاـ عـارـفاـ بالـحـربـ وـ شـؤـونـهـ وـ بـكـلـ ماـ يـجـبـ فعلـهـ، نـصـحـهـ، "بـماـ آـهـمـ كانـواـ علىـ مـسـافـةـ قـرـيبـةـ جـداـ منـ تـلـمـسـانـ، بـالـذـهـابـ لـغـزـوـهـاـ وـ أـنـ يـقـضـيـ الجنـدـ فـصـلـ الشـتـاءـ بـهـاـ وـ آـهـمـ بـذـلـكـ سـيـتـعـاـفـونـ، وـ يـسـتـرـيـحـونـ وـ يـتـرـوـدـونـ بـالـمـؤـونـةـ وـ قـالـ لـهـ اـيـضاـ [آـهـ يـرـىـ]ـ آـنـ هـذـاـ هـوـ التـصـرـفـ الـاصـحـ وـ الـاسـبـ للـجمـيعـ. [وـ لـكـنـ الكـونـتـ]ـ لـمـ يـسـتـحسنـ هـذـاـ الـاقـتـارـاحـ وـ فـضـلـ المـضـيـ قـدـمـاـ فيـ خـطـتهـ، وـ صـدـرـ الـأـمـرـ بـالـرـجـوعـ إلىـ وـهـرـانـ وـ انـ يـنـطـلـقـ الكـونـتـ وـ دـوـنـ فـرـنـسـيـسـكـوـ فـيـ مـقـدـمـةـ كـتـائـبـ قـرـطـاجـنـةـ. [وـ لـكـنـ]ـ فـيـ هـذـاـ الـيـوـمـ، جاءـ اـكـثـرـ مـنـ سـتـمـائـةـ تـرـكـيـ مـنـ تـلـمـسـانـ، وـ لـمـ يـكـتـشـفـ أـمـرـهـ، حـتـىـ أـظـلـمـ اللـيـلـ، فـعـنـدـمـاـ كـانـتـ كـتـيـبـةـ قـرـطـاجـنـةـ تـسـيرـ ليـلـاـ لـشـدـةـ الـحرـ [فـيـ النـهـارـ]ـ، هـاجـمـاـ الـأـتـرـاكـ فـيـ مـؤـخـرـةـ الـجـيـشـ وـ دـامـتـ الـمـنـاوـشـاتـ سـاعـةـ وـاحـدـةـ وـ لـكـنـهـ عـنـدـمـاـ تـرـكـواـ جـيـشـ قـرـطـاجـنـةـ اـنـطـلـقـواـ لـلـهـجـومـ عـلـىـ كـتـائـبـ مـالـاـقـاـ الـتـيـ كـانـتـ فـيـ الـخـلـفـ قـادـمـةـ وـ اـسـتـمـرـتـ الـمـواجهـةـ مـاـ قـارـبـ ساعـتينـ.

-8-

[Martín de Córdoba hijo no quiere atacar a los turcos]

Cuando se hizo de día, [los turcos] montaron su campamento en lo alto de un sitio fuerte, que no se veía desde nuestro campamento. Entre ambos campamentos no habría más de media legua. Al ver la gran osadía de los turcos, que eran tan pocos, ante nosotros, con cinco mil hombres, todos opinamos ir contra ellos.

Y se le dijo a Martín de Córdoba: "que sería bueno atacar a esa gente, aunque solo fuera para quitarles el equipamiento". Pero [Martín] respondió a los capitanes: "que su padre no le había dado esas órdenes para poder actuar, y que ya tenía bastante con cuidar del equipamiento que él traía, y que no sabía lo que podía haber en el campamento [enemigo], y que podrían encontrarse con más [hombres] de los que les había parecido. Mientras don Martín de Córdoba estaba hablando de esto, entró un alférez del capitán Antonio de Pera, un buen soldado, y experimentado en la guerra, llamado Juan de Cazorla, y dijo que "*huyeron* todos. Señor, estos turcos no tienen vergüenza, vamos a por ellos, o vámonos a España". [Pero don Martín] calló, y no respondió nada.

Al poco rato se ordenó que desmontáramos nuestras tiendas, y los turcos, que nos estaban vigilando, también plegaron las suyas al mismo tiempo.

La gente de nuestro campamento se puso en marcha, y los turcos hicieron lo mismo hasta llegar a nuestra retaguardia, en donde comenzó la lucha. Duró una hora. Matamos a un turco, y herimos a muchos, y ellos nos mataron a un escudero, e hirieron a cinco o seis soldados. Cuando llegó la noche se marcharon, y nosotros fuimos a Orán al otro día sin que apareciera ningún enemigo. Estos turcos se envalentonaron mucho al ver que ellos, siendo tan pocos, nos habían acometido, y nosotros no respondimos. Por este hecho perdimos mucha de nuestra reputación.

[مارتين دي كوردويا الابن يرفض مهاجمة الأتراك]

عندما طلع النهار، نصب [الأتراك] مخيّمهم بمكان حصين [يقع] في مرتفع لا يمكن رؤيته من معسكرنا حيث كانت المسافة بين المخيّمين لا تتجاوز نصف فرسخ. ونظراً لشدة جرأة الأتراك علينا وهم قلة، بينما كان عددها نحن خمسة الآف رجل، فقد كنا جميعاً نرى أنّه من الأحسن أن ننقض عليهم ولو كان ذلك فقط لتجريدهم من مؤوّلتهم، ولكنّ [مارتين] أجاب القادة الذين طلبوا منه ذلك [بالرفض] ، قائلاً: "أنّه لم يتلقّ هذه الأوامر من أبيه ليستطيع القيام بذلك، وأنّه سيكتفي بالمحافظة على الامانة التي كان يحملها وأنّه لم يكن يعرف العدد الحقيقي للجنود المرابطين بمعسكر العدو (حرفيًا: أنّه لم يكن يعرف ما قد يوجد بمعسكر العدو، فقد يفوق عدد رجالهم ما كانوا يرون في ظاهر الأمر)، وبينما كان دون مارتين دي كوردويا يتحدث في هذا الشأن، دخل فارس من فرسان القائد انطونيو دي بيرا، كان جندياً شجاعاً، له خبرة في الحرب، يدعى خوان دي كاثورلا، وأخبر مارتين دي كوردويا أنّهم قد هربوا جميعاً: "سيدي! لقد تمادي أولئك الأتراك في وقاحتهم، فلنهم عليهم وإن لم نفعل، فلنعد ادراجنا إلى إسبانيا!" و لكن دون مارتين دي كوردويا صمت ولم ينطق ببنت شفة.

وبعد قليل أعطيت الأوامر في معسكرنا برفع الخيام ، فعل الأتراك الذين كانوا يراقبوننا نفس الشيء ، في نفس الوقت و عندما شرع عسكرنا في المشي ، فعل الأتراك نفس الشيء أيضاً ، حتى أدركوا مؤخرة جيشنا و بدأ الهجوم و دام ساعة واحدة قتلنا فيها منهم رجلاً واحداً و جرحنا كثرين و قتلوا هم ممنا جندياً من حملة الدروع و جرحوا خمسة او ستة جنود.

و بحلول الليل، غادر الأتراك [المكان] و ذهبنا نحن إلى وهران في اليوم الموالي دون أن يعترض طريقنا أحد من الاعداء. و هكذا زادت جرأة الأتراك علينا حين رأوا أنّهم هاجمونا رغم قلة عددهم و إنّا لم نرد هجومهم [رغم إنّا كنا أكثر عدداً] و بعد هذه الحادثة فقدنا الكثير من هيبتنا.

-9-

[De nuevo en Orán, especulación con la comida y necesidad]

El conde fue el primero en llegar a Orán, y mandó cerrar las puertas, y que no entrase nadie, fuera quien fuera. Cuando llegó toda la tropa, muertos de hambre, pedían por las murallas que les vendieran dieran comida y pan. Un pan de una libra, dentro de la ciudad, costaba cinco maravedís, pero desde las murallas se los vendían a medio real y a más. A algunos que pagaron por adelantado, no les dieron ni el pan ni el dinero y allí se permitía todo por culpa de tener cerradas durante tres días las puertas de la ciudad. Fue esto de una gran crueldad después de haber sufrido su ejército tantas hambrunas.

-9-

[العودة من جديد إلى وهران، التكهنات بخصوص الأكل وال الحاجة]

كان الكونت أوّل من وصل إلى وهران و أمر بإغلاق البوابات و ان لا يدخل المدينة أحد ايا كانت رتبته. و عندما وصل بقية الجنود و هم يتذوّرون جوعاً، كانوا يطلبون من خلف الأسوار من سكان المدينة ان يبيعونهم أكلاً و خبزاً، و كان ثمن الخبزة ذات الرطل الواحد، يساوي داخل المدينة خمسة مارافيدس، و [مع ذلك] فقد كانت تباع لهم من وراء الأسوار بنصف ريال أو أكثر. و منهم من كان يدفع المال مسبقاً و لا يتلق مقابلة خبزاً و لا يسترجع حتى نقوده [و لم يستذكر أحد تلك الافعال]، فقد كان كل شيء مقبولاً هناك بسبب ابقاء الكونت لبوابات المدينة موصدة لمدة ثلاثة أيام. لقد كان ذلك أمراً في غاية القساوة خاصة بعد ما عاناه جيشه من المجاعات .

-10-

[Alcaudete decide ir sobre Mostaganem, contra el parecer de Benavides]

Luego, el conde ordenó partir hacia Mostaganem sin tener con qué transportar la artillería, las municiones y las provisiones. [Pero] como don Francisco de Benavides sabía la gran cantidad de cosas que se necesitaban y lo que era necesario para esa campaña, le contradijo al conde, [diciéndole] “que no fuese, que no debía hacer esa campaña, pues no había transporte para la comida, ni para la artillería, ni las municiones, y que de esa manera no convenía entrar en campaña. [Le aconsejó] que los soldados fuesen solo con una mochila a tomar un pueblo, en donde se sabía que estarían bien protegidos, hasta que les llegaran refuerzos”. El conde se molestó mucho con él¹⁰, y con los otros que le habían dicho que no fuese. Y le dijo a don Francisco “que no lo entendía, y que estaba yendo en contra de lo que trataba, y que no era un hombre hecho para la guerra, y que se fuese a gobernar un monasterio de frailes, y que le dejase hacer [las cosas a su manera]”. Entonces [el conde] juró: “Por la vida del emperador, [juro] que voy a cortar la cabeza al que me lleve la contraria con la campaña de Mostaganem”. Luego, le pidió a su gobernador, don Francisco de Benavides, que estaba molesto por las palabras del conde, que fuera a Mostaganem. Después de todo lo que había pasado, aceptó el conde el consejo de don Francisco sobre las cosas que debía hacer, si finalmente había decidido ir contra Mostaganem. Y [don Francisco de Benavides] le mandó [a Alcaudete] por escrito [estas sugerencias]: “que eligiese personas para su consejo, y nombrase capitanes para la artillería; que eligiera a quinientos o seiscientos hombres -que no llevaran armas ni nada- para que tiraran de la artillería y no se ocuparan de otra cosa, y que nombrase a un capitán de abastecimientos para que el campamento estuviera siempre ordenado, y no hubiera desorganización por culpa del equipaje”.

De todo esto que le había sugerido don Francisco [de Benavides], [el conde de Alcaudete] no hizo nada de nada, y siguió como le pareció mejor a él.

-10-

**[الكاوديتي يقرر السير بجشه
لغزو مستغانم مخالفًا لرأي بنافيدس]**

ثم أعطى الكونت أمراً بالسير لغزو مستغانم وهو لا يملك ما يحمل عليه المدفعية والذخيرة والمؤونة. و[لكن] بما أن دون فرنسيسكو دي بينافيدس كان مدركاً لكثرة الفاقعات التي كان الجيش يعاني منها و[عارفاً] بما كان مناسباً لتلك الحملة، فقد خالف الكونت ونصحه [قائلاً له] بالعدول عن هذه الحملة، إذ كانوا لا يملكون وسائل يستعملونها لنقل الطعام و[لا لسحب] المدفعية والمؤونة وبما أنه كان من غير المناسب الشروع في تلك الحملة، بهذا الشكل. و[نصحه] أن يذهب الجنود وهم يحملون على ظهورهم كيساً واحداً فقط لغزو مدينة كانوا يعرفون أنهم سيكونون آمنين فيها في انتظار وصول الإمدادات إليهم. استشاط الكونت غضباً من بينافيدس ومن الآخرين الذين نصحوه بعدم السير [في حملة مستغانم] و قال دون فرنسيسكو "أنه لا يفهم قصده و[اتهمه] أنه كان يحاول عرقلة الحملة و [وصفه بـ] أنه ليس رجلاً مؤهلاً لخوض الحروب، و [أخبره] أن عليه مغادرة الجيش والذهاب لتسخير دير للرهبان، [مضيفاً] أن عليه أن يتركه يتذمّر الأمر وحده"، و عندها توعدهم [الكونت] بحياة الامبراطور أنه سيقطع رأس كل من يخالفه بشأن حملة مستغانم" وبعدها أمر قائده دون فرنسيسكو دي بينافيدس، الذي كان منزعجاً من كلمات الكونت، بالذهاب إلى مستغانم. و بعد كل ما حدث، قبل الكونت نصيحة دون فرنسيسكو دي بينافيدس، بخصوص ما كان يجب فعله، إذا وافق هذا الأخير في النهاية على شن حملة مستغانم، وأرسل [دون فرنسيسكو دي بينافيدس]، إلى الكونت كتابياً [هذه الاقتراحات قائلاً له] "أن يختار اشخاصاً يشكلون مجلساً للاستشارة، و يعين قادة للمدفعية و إن يختار خمسمائة أو ستمائة رجل لا يحملون الأسلحة و لا أي شيء آخر و يقومون فقط بسحب المدفعية و لا يشغلون بغيرها، و إن يعين قائداً يسهر على تسيير أمور المؤونة للحفاظ على النظام بالمخيم و حتى لا تعم به الفوضى بسبب الأمتعة". لكن الكونت لم ينفذ طلباً من هذه الطلبات التي قدّمها دون فرنسيسكو دي بينافيدس و ظلّ يفعل ما يراه هو أفضّل.

II

[LA JORNADA DE MOSTAGANEM]

[حملة مستغانم]

-11-

[Preparativos de la jornada]

El conde dio la orden de partir hacia Mostaganem cuando le pareció a él. Comenzó a preparar la artillería que tenía que llevar por tierra y por mar. Tardó en esto más de doce días, y al ver el conde que le faltaba gente para tirar de la artillería y llevar las municiones y la comida, decidió que eso lo transportaran dos naves, y que se reservaran diez bergantines. Una vez embarcado de todo y en abundancia en esas dos naves, mandó cargar en los bergantines bizcocho y mecha, y [ordenó] que estos llegaran antes que las naves a Mazagrán. Y por si las naves necesitaban más tiempo, se dio la orden de que éstas salieran cuatro días antes que los bergantines, para que todos [naves y bergantines] llegasen a un tiempo a Mazagrán; pero [Alcaudete] no tuvo en cuenta que podía haber navíos enemigos en la costa que le cortaran la travesía.

-11-

[تحضيرات الحملة]

أعطى الكونت، حين بدا له ذلك، أمرا بالخروج باتجاه مستغانم . و شرع في تحضير المدفعية التي كان عليه اخذها برّا و بحرا و كلفه ذلك اكثر من اثني عشر يوما . ولكنّه عندما رأى انه يحتاج اشخاصا لجر المدفعية و المؤونة و الطعام، قرر ان ينقل ذلك كلّه في سفينتين و ان تسخر لذلك عشر مراكب شراعية اخرى من نوع بارغنتين. و بعد تحميل كل شيء على ظهر تلك السفينتين و بكميات وفيرة ، أمر بشحن خbiz البيسكيشو و الفتايل على ظهر مراكب البارغنتين، و أمر ان تصل البارغنتين قبل السفن الى مزغران. [و بما أنّ] السفن كانت تحتاج وقتا اطول للوصول، أعطى أمرا بخروجها أربعة ايام قبل اقلاع البارغنتين، حتى تصل كلّها [أي السفن و المراكب] الى مزغران في نفس الوقت و [لكنّ الكاوديت] لم يكن يتوقع وجود سفن العدو في الساحل و انّها قد تحول دون وصول سفنه.

^{1.} الفرق بين السفينتين يكمن في ان الاولى تحتوي 25 مقعدا للجذافين اما الثانية فهي اصغر و اخف وتحتوي 16 مقعدا.

[Problemas de coordinación y transporte]

De este modo partió el conde con su gente, y mando que solo dieran seis libras de bizcocho a cada soldado para seis días; el tiempo que los bergantines tardarían en llegar a Mazagrán.

Pero se retrasaron nueve días, y lo mismo la gente de a pie. La causa fue que los soldados tuvieron que acarrear la artillería a cuestas, y en cada caballo de sus escuderos, un barril de pólvora, y otro de pelotas. Así que, cargados de ese modo, [los soldados] caminaban mal y aún peor podían pelear. Llevaban veinticinco piezas de artillería: veinte pequeñas y cinco gruesas de batir, de modo que para trasladar cada pieza se necesitaban tres o cuatro compañías, y solo tenían doce mulas y dos docenas de bueyes, y para llevar las municiones había veinte camellos .

Los diez bergantines alcanzaron Mazagrán un día antes que la tropa que venía andando, y al ver que el ejército aún no había llegado, decidieron irse a Arzew para estar más seguros; pero los bergantines se encontraron con once navíos enemigos, fustas y galeras, que cautivaron a los nueve bergantines que transportaban la comida. Sólo pudo escapar uno, que llevó la noticia cuando arribó a tierra. El mismo día que los estaban apresando, desde hacía dos horas, el conde llegó y vio cómo los enemigos se los llevaban cautivos. [El conde] mandó que les dispararan unas cuantas piezas de artillería, pero ninguna les hizo daño.

[مشاكل في التنسيق والتسلق]

و هكذا خرج الكونت مع جيشه و قد أمر ان يعطى كل جندي ستة ارطال من خبز البيسكيشو [كمونة كافية] لستة ايام. و هو الوقت الذي سيسعقه وصول البارغنتين الى مزغران، لكنها تأخرت تسعة أيام و حدث الأمر نفسه مع القادمين براً. و كان سبب تأخيرهم ان الجنود كان عليهم حمل المدفعية على اكتافهم كما كان على حاملي الدروع أن ينقلوا على ظهر كل حصان برميلا من مسحوق البارود و المتقدرات و على هذا المنوال فإن الجنود كانوا يمشون بصعوبة و كان القتال أمراً أصعب بكثير. كانوا يحملون خمسة و عشرين قطعة من المدفع، عشرين من النوع الصغير أما الخمس الأخرى فمن النوع الكبير الذي يستعمل في القتال و كان حمل القطعة الواحدة يستلزم ثلاثة او اربع وحدات عسكرية، و هم لا يملكون أكثر من اثنى عشر بغلة و اربع وعشرين ثوراً و لحمل المؤونة كان عندهم عشرين جملأ.

وصلت المراكب العشر الى مزغران يوماً واحداً قبل وصول الجيش الذي كان قادماً من وهران [براً]. و بما أنهم رأوا أن الجيش لم يصل بعد، قرروا الذهاب الى ارزيبو، من أجل ان يكونوا في موضع اكثر اماناً، و لكن احدى عشر سفينة من سفن العدو من نوع غاليرا و فوستا¹ هاجمتهم و احتجزت تسعة من تلك المراكب التي كانت تحمل الطعام. و لم ينج منها الاً واحداً ، كان هو من حمل خبر أسر المراكب الأخرى عندما رسى على اليابس.

وصل الكونت في نفس ذلك اليوم، بعد ساعتين من وصول المراكب، و رأى كيف احتجزها الاعداء و كيف اصبح ركابها أسرى بعدما كانوا احراراً . فأمر باطلاق ضربات المدفع عليها و لكن تلك الضربات لم تصب اي منها بالاذى.

-13-

[Primeras escaramuzas victoriosas contra los turcos de Mazagrán]

El mismo día en que llegó a Mazagrán hubo un enfrentamiento con unos quinientos o seiscientos turcos. Nuestro Señor quiso darnos la victoria a nosotros. Era la víspera del día de San Bartolomé. Murieron más de cien turcos, y se cautivaron más de cincuenta. Ese día paró la tropa en Mazagrán, y la gente comió berzas, calabazas, algarrobos y caballos de los que habían muerto en esta jornada. Pasaron el día con esto, y les parecía que había sido el mejor día que habían tenido desde que salieron de Orán; pues hacía cuatro días, contando éste, que apenas habían comido.

Al ver el conde que se habían perdido los bergantines, y para que no les sucediese lo mismo a las naves que tenían que salir de Orán, envió un hombre a Orán con la orden de que ya no viniesen esas naves, porque no se necesitaba de nada, ya que tenían muy buena comida. Antes de que el mensajero llegara a Orán, las naves habían partido, pero tuvieron que volverse a puerto por el mal tiempo [del mar]. De haber tenido buen tiempo, les habría sucedido lo mismo que a los bergantines.

-13-

[الاشتباكات الأولى تتكلّل بالنصر على الاتراك بمزغران]

وَقَعَتْ فِي نَفْسِ الْيَوْمِ الَّذِي وَصَلَ فِيهِ الْكُونْتُ إِلَى مَزْغَرَانَ، مَوْاجِهَاتٌ مَعَ خَمْسَمِائَةٍ أَوْ سَبْطَمِائَةٍ رَجُلٌ مِنَ الْأَتَرَاكِ، وَكَانَ النَّصْرُ بِفَضْلِ الْيَسُوعِ حَلِيفًا لَنَا. كَانَتْ تَلْكَ عَشِيَّةُ يَدِ سَانْ بِرْتُولُومَيِّ. وَ قَتَلُنَا فِيهَا أَكْثَرَ مِنْ مَائَةٍ جَنْدِيًّا تُرْكِيًّا وَ أَسْرَنَا مِنْهُمْ أَكْثَرَ مِنْ خَمْسِينَ أَخْرَا. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَوقَّفَ الْجَيْشُ بِمَزْغَرَانَ وَ أَكْلَ الْجُنُودُ لَفْنَادِ وَ يَقْطِينَا وَ خَرْبَا وَ لَحْوَمَ الْأَحْصَنَةِ الَّتِي قَتَلَتْ فِي تَلْكَ الْمَوْاجِهَاتِ. وَ قَضَوْا يَوْمَهُمْ هَذَا حَتَّى ظَلَّوا أَنَّهُ أَفْسَلُ يَوْمٍ مَرَّ عَلَيْهِمْ مِنْذِ خَرْجِهِمْ مِنْ وَهْرَانَ، فَفِي ذَلِكَ الْيَوْمِ كَانَتْ قَدْ مَرَّتْ عَلَيْهِمْ أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ لَمْ يَأْكُلُوا فِيهَا شَيْئًا تَقْرِيبًا.

وَ لَمَّا رَأَى الْكُونْتُ أَنَّهُمْ خَسَرُوا سُفُنَ الْبَارْغَنْتِينَ [الَّتِي كَانَتْ تَحْمِلُ الْمَؤْوِنَةَ] وَ حَتَّى لَا تَلْفَى السُّفُنُ الَّتِي كَانَتْ سَتَّخْرُجُ مِنْ وَهْرَانَ نَفْسَ الْمَصْبِيرِ، هَرَعَ إِلَى ارْسَالِ احْدَرِ رَجَالَهُ إِلَى وَهْرَانَ، بِأَمْرِهِ يَمْنَعُ تَلْكَ السُّفُنِ مِنَ الْخَرْوَجِ لَأَنَّ الْجَيْشَ لَمْ يَعْدْ فِي حَاجَةٍ لِأَيِّ شَيْءٍ وَ إِنَّ لَدِيهِ الْمَؤْوِنَةَ الْكَافِيَّةُ مِنَ الطَّعَامِ. وَ كَانَتِ السُّفُنُ قَدْ افْلَغَتْ قَبْلَ وَصُولِ تَلْكَ الرَّسُولِ إِلَى وَهْرَانَ غَيْرَ أَنَّهَا عَادَتْ أَدْرَاجَهَا لَأَنَّ الْبَحْرَ لَمْ يَكُنْ مَوْاتِيًا لِلْخَرْوَجِ السُّفُنِ وَ لَوْلَا ذَلِكَ، لَلَّفِيتَ تَلْكَ السُّفُنَ نَفْسَ مَصْبِيرِ مَرَاكِبِ الْبَارْغَنْتِينَ.

-14-

[El día de san Bartolomé, 24 de agosto, Alcaudete decide ir sobre Mostaganem]

Al día siguiente de la festividad de san Bartolomé, el conde pensó que era mejor regresar a Mostaganem. Y no quiso valorar las grandes penurias que ya sufría la tropa, y que los enemigos nos habían quitado la comida.

Además de todo esto, [el conde pretendía] ir a conquistar una tierra en donde se sabía que había tres mil guerreros, tiradores, y esperando ayuda.

[Pero] nadie se atrevió a decirle nada porque conocían su obstinación, y por lo que había hecho con don Francisco de Benavides.

-14-

[الرابع والعشرون اوت، يوم سان بارتولومي الكاوديتي يقرر الزحف على مستغانم]

في اليوم الموالي للاحتفال بسان برتولومي، رأى الكونت انه كان من الأحسن الرجوع الى مستغانم و لم يقدر ما كابده الجنود من معاناة و ان الاعداء كانوا قد استولوا على طعامنا و زيادة على هذا كلّه، كان [الكونت] يرغب في الزحف على مدينة كان يدرك انها تأوي ثلاثة الاف من المحاربين و الرماة و تنتظر وصول الامدادات و [مع ذلك كلّه] لم يجرؤ احد على ان يقول له شيئا، لأنّهم كانوا يعرفون [شدّة] عناده و ما فعله دون فرنسيسكو دي بينافيدس.

-15-

[Comienza el asedio de Mostaganem y las primeras escaramuzas]

Estaba [la tropa] a una legua de Mazagrán, y llegó a Mostaganem a las cuatro de la tarde. Salieron más de quinientos turcos, y se enfrentaron a ellos otros tantos y más cristianos, que les combatieron tan bien, que mataron a muchos de ellos, y a los demás los encerraron en el pueblo, al tiempo que estos soldados se retiraron. Murieron más de cincuenta y quedaron malheridos más de sesenta [turcos].

No le gustó nada al conde este desorden, ni que nuestros soldados hubieran llegado tan cerca de la muralla, para que les viniese de las murallas el daño que les vino.

A uno de los soldados que habían participado en esta refriega mandó ajusticiarle y le ahorcaron. Se colocó el ejército en un sitio fuerte, desde el que se podía vigilar bien el lugar. Aquella noche, sin haber podido comer la gente, [el conde] mandó hacer una trinchera profunda.

Mientras trabajaban, [el conde] les decía para animarlos: "*Trabajad, que allí tendremos comida*". Al amanecer ya tenían terminada la trinchera y colocadas las cinco piezas gruesas de artillería con las que iban a atacar. Cuando se hizo de día comenzaron a disparar, y se tiraron una docena de tiros que, por culpa de unos malos artilleros, que no habían marcado la tierra, las balas pasaron por encima del lugar. Nuestro campamento estaba en lo alto, y también la trinchera, pero el lugar [al que disparaban] estaba muy abajo. Cuando [los artilleros] comprendieron el error que cometían bajaron la trinchera y alcanzaron con dos tiros la muralla, perforándola. [Aunque] luego, los turcos la repararon. Era al lado del castillo. Dejó de disparar la artillería porque se acabaron las pelotas [y había que esperar] hasta que los canteros hiciesen más. Mientras tanto, los navíos [turcos], aunque estaban a más de media legua, nos tiraban sin parar, y algunas piezas pasaban por encima de la tropa, pero otras, daban de lleno en el campamento, causando mucho daño.

-15-

[بداية حصار مستغانم و اولى الاشتباكات]

كان [الجيش] على بعد فرسخ واحد من مزغران، ووصل إلى مستغانم على الساعة الرابعة زوالا. [عندما] خرج [ل مقابلته] أكثر من خمسمئة تركي فقصدوا لهم عدد أكبر من المسيحيين و قاتلوا بهم بشدة فقتلوا كثيرين منهم و حبسوا آخرين في القرية إلى أن انسحب أولئك الجنود [الأتراك] فهلك منهم أكثر من خمسين جنديا و جرح أكثر من ستين آخرين. استنكر الكونت تلك الفوضى و غضب لأن جنودنا اقتربوا كثيرا من الأسوار فتعرضا لكل تلك الخسائر [التي لحقت بهم من الأسوار]. كما أعطى الكونت أمرا بمحاكمة أحد الجنود الذين شاركوا في تلك المناوشة و تم إعدامه بالمقصلة. نصب الجيش بتلك الليلة معسركه بمكان مرتفع تسهل حراسة الموقع منه. و في تلك الليلة أمر الكونت الجنود و هم جوعى لم يأكلوا شيئا، بحفر خندق عميق و إثناء حفرهم للخندق كان يقول لهم ليشجعهم: "اعملوا فالطعم [ينتظرنا] هناك"

و عند طلوع الصبح كانوا قد فرغوا من حفر الخندق و تثبيت المدافع الخمسة من النوع الكبير الموجهة لضرب العدو باماكنها [في الخندق]. و بقدوم النهار، بدأوا الهجوم و تم إطلاق حوالي اثنين عشر طلقة لكتها لم تكن صائبة، بسبب سوء تحديد المواقع من طرف بعض جنود المدفعية، فقد أخطأت اهدافها و مررت فوق المكان. لقد كان مخيّمنا في موقع مرتفع و الخندق أيضا و لكن المكان [الذي كانوا يصوبون نحوه الطلقات] كان منخفضا جدا.

و ما ان فهم [جنود المدفعية] الخطأ الذي ارتكبوه، حتى عادوا لحفر الخندق ليجعلوه أكثر عمقا و عندها أصابوا الأسوار بطلقتين و احدثوا فيها ثقبا مع ان الأتراك قاموا فيما بعد بسدّه، كان ذلك بجانب القصر. و [فجأة] توقفت المدفعية عن الضرب لأن قذائف المدفعية كانت قد نفذت، و كان عليهم الانتظار حتى يحضر صانعو القذائف المزيد منها. و في تلك الانتظار كانت سفن الأتراك توجه لنا الضربة تلو الأخرى، رغم أنها كانت على بعد أكثر من نصف فرسخ، لقد كانوا يصوبون القذائف نحونا دون توقف و مع ان بعض تلك القذائف كانت تمر فوق رؤوس الجنود الا ان بعضها الآخر كان يصيب اهدافه في المخيم و يتسبب في اضرار جسيمة.

-16-

[El día de san Ginés, 25 de agosto, llegó el ejército del Hijo de Barbarroja, gobernador de Argel]

El día de san Ginés, a las doce de la mañana, y tras cinco días de marcha, llegó el rey desde Argel para ayudar a Mostaganem.

Apareció por un cerro con muchos estandartes y banderas; traía más de diez mil tiradores, y una gran cantidad de jinetes alárabes.

Echó una ojeada a nuestras tropas por un cerro que estaba a tiro de cañón.

El conde mandó [entonces] dispararle con las piezas de campo, pero ningún tiro les hizo daño. Solo una bala dio en medio de los estandartes, lo que sirvió para que se separaran. Después, el rey se fue con su ejército detrás de un cerro, cerca de nuestro campamento, con lo que nos tenían justo en medio, entre el lugar y su ejército.

-16-

[يوم سان خيناس، 25 أوت ووصول جيش ابن برباروس، حاكم الجزائر]

في هذا اليوم الذي كان موافقاً لسان خيناس، وعلى الساعة الثانية عشر صباحاً، وبعد مسيرة خمسة أيام من الجزائر، وصل سلطان الجزائر، لمساعدة مستغانم، ظهر من على تلة وسط اعلام و ريات كثيرة. وقد جاء معه أكثر من عشرة الاف من الرماة و عدد كبير من فرسان البدو. ألقى [سلطان الجزائر] على كتائبنا نظرة من فوق تلة كانت على مرمى قذيفة منا. فأمر الكونت حينها أن تسدّ إليه الضربات من مدفع المعسكر و لكنها اخطأته كلها، باستثناء ضربة واحدة اصابت حملة الرایات و الاعلام فتسبب في تفرقهم، و بعدها تحرك السلطان بجيشه خلف تلة بجانب مخيمنا و عندها أصبحنا في متناولهم أي بين أسوار مزغران و مخيّم جيش سلطان الجزائر .

-17-

[Un cristiano traidor informante o espía para el rey de Argel]

El que el rey de Argel llegara tan rápido con su ayuda [a Mazagrán] hizo que un cristiano se nos fuera para hacerse moro .La causa de que se marchara fue que el hombre robó una vaca y la repartió entre sus compañeros. Le azotaron por eso y el hombre se fue del campamento desesperado. Se encontró con el rey de Argel, y le contó la situación en que se hallaba el conde, y las grandes penurias que había en el campamento; que solo comían caracoles y yerbas, y que iban descalzos, y tirando de la artillería a cuestas.

Después de que el rey acampara, tal y como he dicho, salió don Martín de Córdoba por la tarde con dos mil hombres y toda la caballería, para reconocer el terreno de los enemigos y enfrentarse a ellos; pero al comprobar [don Martín] la fuerza que tenían [los turcos], y ver que eran muy poderosos, se retiró peleando, e informó al conde de todo.

-17-

[المسيحي خان، جاسوس يسوق الاخبار لسلطان الجزائر]

كان وصول سلطان الجزائر بتلك السرعة لمساعدة [مزغران] سببا في فرار مسيحي مَنْ إِلَيْهِ لِيُرْتَدَ مسلماً و كان سبب فراره أَنَّهُ قد سرق بقرة [فيما قبل] و تقاسمها مع رفاقه، فجلدوه بالصيابط بسبب فعلته تلك، و [بعدها] هرب الرجل من المخيم يائساً، للقاء سلطان الجزائر و اخبره بحال [جيش] الكونت و ما كان يعانيه من الجوع [و شح الطعام] و أَنَّ جنوده كانوا يقتاتون على الحازونات و الحشائش و أَنَّهُمْ كانوا يمشون حفاة و يجررون المدافع بأكتافهم.

و بعد نصب السلطان لمخيمه كما أسلفت، خرج دون مارتين دي كوردويا في المساء مع ألفي رجل و كل الخيالة لاستكشاف مكان العدو و مواجهته، لكن عندما تحقق [دون مارتين دي كوردويا] من شدة قوة الأتراك و رأى أنهما في غاية التأهب للحرب، ولـى منسحبـا ليخبر الكونـت بذلك.

-18-

[Informante o espía de Mostaganem para el conde de Alcaudete]

Por aquel entonces había venido un renegado de Mostaganem, que le dijo al conde: *Señor, le conviene retirarse porque dentro de Mostaganem hay tres mil tiradores; el rey de Argel trae diez mil, y las galeras pueden tener mil, además mañana se espera al rey de Tremecén con otros mil tiradores y gran número de alárabes.*

Al conde le pareció que este renegado decía la verdad, al haber comprobado cómo había venido el rey de Argel. El conde decidió entonces retirarse por el socorro que había llegado [al turco], y al calcular las muchas necesidades de provisiones y municiones que él iba a haber y tener para su ejército.

-18-

[جاسوس مستغانم لصالح الكونت دي الكاوديت]

و في ذلك الوقت نفسه قدم [الينا] من مستغانم رجل مرتد قال للكونت: "سيدي من الأنساب لكم أن تنسحبوا فهناك بمستغانم ثلاثة آلاف جندي من الرماة ، و جاء مع سلطان الجزائر عشرة آلاف ، وقد تأوي السفن الحربية الفا [آخرين] كما يرجى غدا وصول سلطان تلمسان مع ألف من الرماة و عدد كبير من فرسان البدو".

و بدا للكونت أنّ هذا المنشق كان صادقا، فقد تحقق من صحة اقواله بخصوص وصول سلطان الجزائر،Undeند قرر الكونت ان ينسحب بسبب جيش الامداد الذي جاء من الجزائر، و بسبب النقص الذي كان جيشه يعانيه في المؤونة و الذخيرة.

-19-

[El conde pide a Fernando del Cárcamo, maestre general de campo, que difunda, como cosa suya, el consejo de retirarse del cerco]

El conde llamó a don Fernando del Cárcamo, su maestre de campo general, y al parecer le dijo, *que llamase a todos los capitanes, y que les dijera, como si fuera cosa suya [de Cárcamo], y no del conde, que: como habían venido refuerzos [turcos] a Mostaganem, y dentro tenían tres mil tiradores, y, además, nuestro ejército está en la penuria y carece de lo más necesario; pues que él [Cárcamo] le había dicho al conde que se retirase.*

Se dieron cuenta [los capitanes] que esa orden no salía de él [de Cárcamo], sino del conde. Todo el empeño del conde era que, si nos retirábamos a salvo, después echaría culpa a los capitanes diciendo que, si él se retiró, fue por culpa de que se lo pidieron sus capitanes. [El conde] Todo era cautelas¹⁸.

-19-

[الكونت يطلب من فرناندو دال كركامو سيد القوئم ينشر خبر الانسحاب على أنه امر صادر عنه هو وليس عن الكونت]

استدعي الكونت دون فرناندو دال كركامو¹ سيد القوئم، ويبدو انه أمره أن يستدعي [بدوره] كل القادة ويخبرهم ان أمر الانسحاب كان صادرا عنه هو [عن كاركامو] وليس عن الكونت، وأنه بسبب وصول تعزيزات [الاتراك] الى مستغانم التي يوجد بها ثلاثة الاف رجل من الرماة، قد طلب من الكونت الانسحاب خاصة ان جيشهنا كان يعني من المجاعة ويفقر الى ادنى الحاجيات. [ولهذه الاسباب]، فقد كان هو من طلب من الكونت أن ينسحب. و تفطن القادة ان الأمر ليس صادرا منه هو [من كاركامو] بل من الكونت. و كان هم الكونت الوحيد، في حال انسحابنا بسلام، أن يلقي بالذنب فيما بعد على القادة و ان يقول انه لم ينسحب الا لأنهم طلبوا منه ذلك. لقد كان الكونت لئيمًا يتوق دائمًا الى التناصل من مسؤوليته و تحويلها لغيره.

¹ رئيس ساحة المعركة.

-20-

[Declara Hernando del Cárcamo, lo que había dicho el conde y se enfrenta con éste]

Pero don Hernando del Cárcamo dijo [a los capitanes] que él le había dicho [al conde] que se retirase, pero que el conde no estaba dispuesto a hacerlo, y que se había encolerizado mucho cuando se lo pidió, y que le parecía [a Cárcamo] que lo más conveniente era que todos los capitanes fuesen adonde el conde y se lo pidiesen, y que él podría hacerlo en su nombre.

Continuó diciendo don Fernando:

Si están [ustedes] de acuerdo y les parece bien que yo vaya, pues iré y expondré [al conde] el caso. Y así lo hizo, y le dijo [al conde] sus razones y las de todos [los capitanes].

El conde dio a entender que lo sentía, y que nadie iba a enojarle, pues... parece que conviene que nos retiremos, si eso es lo que les parece.

-20-

[دون فرناندو دال كركامو يصرّح بما طلبه الكونت منه و يواجهه]

لكن دون فرناندو دي كركامو أخبر [القادة] "أنه طلب [من الكونت] الانسحاب و أنّ هذا الاخير لم يكن مستعداً لذلك و انّ الكونت استشاط غضباً عندما طلب منه الانسحاب و انه يرى من المناسب ان يتوجهوا جميعهم [أي القادة] الى الكونت و يطابوا اليه ذلك، و انه هو [دي كاركامو] كان على استعداد ليفعل ذلك باسمهم جميعاً"

ثم واصل دون فرناندو قائلاً لهم: "و اذا كنتم موافقين و ترون من المناسب ان اذهب انا اليه بدلا عنكم، فسأفعل و أعرض عليه الأمر" و بالفعل توجّه الى الكونت و عرض عليه الفكرة و مبرراتها باسمه هو، و باسم [القادة] الآخرين جميعهم. فرد الكونت متظاهراً "أنه متضايق جداً، وأنه مع ذلك لم يمكن ليغضب منهم، لأنّه يبدو من الأنسب ان ننسحب اذا كان هذا ما ترون صواباً".

-21-

[El conde llama a su hijo don Martín para que le dé su opinión sobre la posible retirada]

[Entonces, el conde] dijo: *Llamen a mi hijo don Martín para informarle.*

Luego vino don Martín y se le dijo lo mismo que a su padre; ningún capitán habló porque se habían dado cuenta de la treta [del conde]. Don Martín respondió que él era del mismo parecer, y que pensaba que el poderío de los enemigos les daría problemas en la retirada; así que allí mismo se dio la orden de a qué hora sería, y el ejército comenzó su retirada a las once de la noche.

-21-

[الكونت يستدعي ابنه دون مارتين حتى يستشيره حول الانسحاب]

[عندها] قال لهم [الكونت]: "استدعوا ابني دون مارتين لإخباره ." جاء دون مارتين فيما بعد ، و قيل له نفس الكلام [الذي قيل لأبيه] . لم يتكلم أي واحد من القادة لأنهم فهموا حيلة الكونت. و اجاب دون مارتين قائلا انه يشاطر الكونت رأيه، و انه يرى أن قوة الاعداء العسكرية ستتسبب لهم في المصاعب اثناء الانسحاب و حينها بالضبط حدثت ساعة الانسحاب و صدر امر به حيث بدأ الجيش انسحابه على الساعة الحادية عشر ليلا.

-22-

**[Desorden de la retirada del campo
o campamento del cerco]**

Don Martín de Córdoba le había dicho a su padre que se enterrasen las piezas gruesas de artillería, pero no quiso.

Así que tuvimos que retirarnos con toda la artillería esa misma noche.

Se repartió la munición que había entre los soldados, y muchos se quedaron sin nada porque no había más pólvora ni mecha¹.

Cuando el conde y su hijo acordaron retirarse, no se comunicó esa buena orden, que en tal caso se requería, ni a los maestres de campo, ni a los capitanes encargados de levantar el campamento, y de repartir los escuadrones en formación de guerra; tampoco se encomendó a nadie la artillería, ni las demás cosas para una retirada tan peligrosa como esta.

[Durante toda la retirada] los capitanes solo hacían lo que veían hacer al resto de la tropa, y por esa causa llegaron sin protección hasta Mazagrán.

Pues ya que el conde, y los demás que gobernaban con él, no les habían dado advertencia de que vigilaran algo tan importante como la entrada en aquel lugar, no era cosa de que los demás capitanes [la tuvieran].

-22-

[فوضى الانسحاب من مخيم أو معسكر الحصار]

كان دون مارتين دي كوردو با قد أشار على أبيه بدفع قطع المدفعية الكبيرة و(تركها هناك) لكن الكونت رفض. و هكذا كان علينا الانسحاب مع كل المدفعية في الليلة نفسها. و تم توزيع الذخيرة المتوفرة على الجنود، و (لكنها لم تكن كافية) و بقي كثيرون دون الحصول على اي شيء، اذ لم يعد هناك بارود ولا فتيل. عندما اتفق الكونت و ابني على الانسحاب، لم يبلغ هذا الأمر رغم أهميته، لرؤساء المخيم و لم يكلف القادة المشرفون عليه، برفع المعسكر و توزيع الفرق في التشكيلات الحربية، و لم يكلف أحد بالشراف على المدفعية و لا بقية المسائل التي كان من الواجب مراعاتها أثناء عملية انسحاب خطيرة كذلك (التي كنا سنقوم بها).

[و طوال عملية الانسحاب] كان القادة لا يأتون شيئا غير الذي كان فعله الجنود، و لهذا السبب وصلوا دون أي حماية الى مزغران. فيما أن الكونت و من معه من المشرفين على المعسكر، لم يلقو انتباهم الى وجوب حراسة مكان مهم كمدخل ذلك المكان، لم يكن يرجى من بقية القادة القيام بهذه المهمة.

-23-

[El conde abandona a sus soldados heridos en el campamento]

Levantado el campamento, quedaron allí más de cincuenta soldados, heridos el día anterior, y tan mal estaban que no podían escapar [por...] las heridas. Y como no tenían medio de trasladarlos, los dejaron allí dando los mayores gritos del mundo, [unos gritos] que, al oírlos, movían a compasión. Caminó la tropa aquella noche, y vio el amanecer a dos cuartos de legua de donde había salido. La causa [del retraso] fue que los soldados tuvieran que transportar la artillería por terreno escabroso, muertos de hambre y cargados con sus armas. Si hubieran traído solamente las piezas de campo²¹, habrían podido amanecer a cinco leguas de donde salieron, y habría tenido difícil [el enemigo] alcanzarles al día siguiente, y, en caso de que los hubieran alcanzado, todos habrían peleado porque no tenían donde meterse.

-23-

[الكونت يتخلّى عن جنوده الجرحى في المخيّم]

و بعد رفع المخيم، بقي هناك أكثر من خمسين جندياً جرحوا في اليوم السابق، لم يستطعوا الفرار بسبب جروحهم، و بما أنّهم لم يجدوا الوسائل لنقلهم، تركوه هنالك يملؤون المكان بصراخهم الذي كان يثير الشفقة، اذا سمعته. تحرك الجيش في تلك الليلة الى ان طلع عليه الصبح على بعد رباعي فرسخ من المكان الذي خرج منه و كان سبب [ذلك التأخير] ان الجنود كان عليهم سحب المدفعية على ارض وعرة، و هم يتذمرون جوعاً، و يحملون أسلحتهم [أيضاً]. و لو أنّهم لم يحملوا الا المدافع الخفيفة لطلع عليهم الصبح، على بعد خمسة فراسخ من المكان الذي خرجوا منه، و لكن من الصعب على العدو اللحاق بهم في اليوم الموالي، و حتى لو ادركهم لكانوا قاتلوا جميعاً اذ لم يكن لديهم مكان للاختباء.

-24-

[El hijo de Barbarroja con su ejército ataca al campo cristiano en retirada]

Luego, cuando amaneció, el rey de Argel llegó con sus tropas, con los de Mostaganem y con los de las galeras. Aquella mañana había una niebla que no podíamos vernos los unos a los otros. [El rey] Llegó del lado del mar, a la derecha de nuestro ejército, y nos causó mucho daño. Una gran cantidad de alárabes estaban en la retaguardia

-24-

[ابن ببروس يهاجم جيشه المعاشر المسيحي اثناء انسحابه]

و فيما بعد عند طلوع الشمس، وصل سلطان الجزائر مع كتائبه [القادمة]، من الجزائر و من مستغانم و جنود سفن الغالير. كان الضباب في تلك الصبيحة يملأ المكان حتى تعسر علينا رؤية بعضنا البعض. وصل [سلطان الجزائر] من جهة البحر، أي على يمين جيشنا فكبدنا خسائرًا جسيمة. و كان في مؤخرة جيشه عدد كبير من البدو.

-25-**[Llega el ejército de Tremecén]**

Cuando avanzó el día, llegó el rey de Tremecén con mil tiradores turcos, y cargó fuertemente a nuestra retaguardia, en donde estaba la gente suelta y nuestra caballería; muy cerca ya de Mazagrán, y los enemigos nos tomaron tres piezas pequeñas de artillería de campo. Más adelante, a la subida de Mazagrán, tomaron otras dos piezas; una gruesa, y otra de campo; de modo que los enemigos tenían cuatro piezas con las que nos atacaban y hacían mucho daño.

-25-**[وصول جيش تلمسان]**

و مع تقدّم اليوم وصل سلطان تلمسان و معه الف من الرماة الأتراك و قاموا بهجوم عنيف على مؤخرة جيشنا التي كانت تضمّ جنوداً يتقدّمون ببعضهم فرادى، و معهم خيالتنا، لقد كنّا على مشارف مزغران [عندما] استولى الاعداء على ثلات قطع من المدفعية ذات الحجم الصغير و فيما بعد عند [صعودنا] مرتفع مزغران، استولوا على قطعتين اخرتين احداهما كبيرة و الاخرى صغيرة و هكذا صار بحوزة العدو أربعة قطع من مدفعيتنا يهاجموننا بها و لقد تسبّبوا لنا في خسائر جمة.

III

[EL DESASTRE DE MAZAGRÁN]

[فاجعة مزغران]

-26-

[Desorden en el ejército cristiano en Mazagrán]

El escuadrón²² de la derecha, cuyo maestre de campo era don Luis Anríquez, [un hombre] que nunca estuvo en la guerra, y venía en vanguardia, entró en Mazagrán. Como venían cansados de tirar de la artillería, y muertos de hambre, entraron a buscar algo que comer. El escuadrón de la izquierda, con unos dos mil soldados, y cuyo maese de campo era Cobaleda, no venía en formación de guerra, sino como gente amontonada, porque nadie apareció allí para poner orden. Y así continuaron desordenados, arcabuceros y piqueros, con las caras vueltas hacia los enemigos, y peleando aquellos que tenían algo con que tirar. Los demás no disparaban porque a unos les faltaban pelotas, a otros pólvora, a otros la mecha, y otros decían: "no puedo pelear de hambre". Si el conde, que venía en vanguardia, cuando llegó a Mazagrán a que metieran los barriles de pólvora que traían los camellos en las torres para que estuvieran seguros -pólvora que después se quemó-; [si el conde] hubiera estado allí en persona o con dos capitanes honrados con sus compañías vigilando las puertas para que no entrara nadie, como entraron, [no] nos habríamos perdido. Porque aquel lugar fue nuestra perdición. Si [el conde] como hombre de guerra que era, hubiera considerado el daño que podía venir de la entrada, tal y como veníamos peleando, y lo hubiera previsto, no nos habríamos perdido. Los buenos capitanes, lejos de acertar en tiempo de paz, caminando de cualquier modo, tienen la costumbre de designar a un oficial en los puntos en que sienten que puede haber algún desorden, [es decir que] allí donde tanto se necesitaba, tendrían que haberlo previsto para resistir. La entrada se quedó por debajo del lugar en donde estaba la infantería y la artillería, un escuadrón de gente desorganizada, y toda la caballería, que serían unos trescientos caballos. Don Martín de Córdoba y otros muchos capitanes y maestres de campo estaban en ese escuadrón. Estaba desviado para que los enemigos no llegasen más cerca de toda la tropa, porque desde donde estaba descubría a los enemigos, y les hacía mucho daño. Mientras estuvo resistiendo ese escuadrón, los enemigos no podían llegar adonde estaba nuestra artillería y la demás infantería. Este escuadrón de gente suelta, pero firme, peleaba muy bien, y estuvo castigando [al enemigo] durante más de cinco o seis horas.

[الفوضى تعم الجيش المسيحي بمزغران]

-26-

دخلت الى مزغران كتيبة ميمنة الجيش و كانت تحت قيادة دون لويس انريكيث، و هو رجل لم يخض في حياته حربا [و مع ذلك جاء] في مقدمة الجيش. و بما أنهم وصلوا و قد خارت قواهم من الضرب بالمدفعية و انهكهم الجوع ، فقد دخلوا [مزغران] بحثا عن طعام. يسدون به الرمق. اما ميسرته التي كانت تضم حوالى الفي جندي آخر والتي كان كوباليدا قائدنا لها، فلم تأت في شكل كتيبة او تشكيلة حربية، بل في شكل جماعات مختلطة من الناس، [ونذلك] لأن احدا لم يظهر هناك لفرض النظام. و هكذا واصلوا [سيرهم] في حالة من الفوضى اختلط فيها حملة البندق بغيرهم من الجنود و هم يفأبون وجوههم الى العدو و يوجهون له الضربات لمن كان بحوزته ما يستطيع رميها [به]. اما الذين لم يضرروا العدو فقد كان منهم من لا يملك القذائف و منهم من لا يملك البارود، و منهم من لا يملك الفتائل و منهم ايضا من كان يصرخ: "لا استطيع القتال من شدة الجوع". ولو كان الكونت أمر عند وصوله في مقدمة الجيش الى مزغران، بوضع براميل البارود التي احضرتها الجمال في الصوامع لبقيت في مأمن و ما احرقت فيما بعد. ولو كان الكونت هناك [بعين المكان] وحده أو مع قاذفين نزبيين و مجموعتيهما، لتأمين حراسة البوابات حتى لا يستطيع احد الدخول كما فعلوا، لما كانا هزمانا ، لأن ذلك المكان كان سبب هزيمتنا. لو أن الكونت تصرف كرجل حرب و او أنه قدر الضرار الذي كان سيصيّبنا من المدخل، و نحن في تلك الوضعية من الحرب، لكان قام بتأمينه و لما خسرنا تلك الحرب. فمن عادة القادة المحنكين، حتى في زمن السلام، اثناء سير الجيش، ان يقوموا بتعيين ضابط على النقاط التي يتوقعون ان تحدث فيها الفوضى [أي] في الاماكن التي يكون فيها الجيش في أمس الحاجة الى النظام. لقد كان عليهم توقيع هذا الأمر [و اخذ الحيطة] لمقاومة العدو، [و لكنهم لم يفعلوا]، و تركوا المدخل وراءهم أسفل المكان وقد عمّت به الفوضى و اختلطت فرقه المشاة بفرقة المدفعية، و معهم فرقه كاملة من الخيالة يمتطون حوالى ثلاثة حصان. كان دون مارتين دي كوردويا و اخرون كثيرون من القادة و المشرفين على المعسكر، ضمن هذه الكتيبة التي انحرفت [عن مسار الجيش] و تحركت جانبا لاستدراج العدو، و منه من الاقتراب أكثر من الجيش كاملا، فقد كانت من موقعها تطل على جيش العدو و تلقّه الضربات، و طالما كانت تلك الكتيبة تقوم الادعاء، لم يتمكّن اولئك من اللحاق بمدفعيتنا و بقية الجنود من المشاة. لقد كانت تقاتل بشراسة و قد أوجعت العدو لاكثر من خمس او ست ساعات.

-27-

[Los enemigos consiguen desbaratar nuestro escuadrón]

Pero los enemigos los iban diezmando [a los nuestros], y no se les envió ayuda para que se rehiciesen. Al recibir tanto daño, este escuadrón se desbarató, y se volvieron adonde estaba la tropa; pero entró la caballería y la infantería [enemigas] por en medio del escuadrón, y lo deshizo. Los enemigos se animaron y se acercaron más. Desde ese momento nos tenían a tiro, y nos hacían mucho daño porque se apoderaron del sitio que habían perdido los nuestros; porque nuestra tropa ahora la tenían a tiro, y la suya quedaba a cubierto.

Al darse cuenta de la torpeza que había cometido aquel escuadrón, ninguno de los soldados paró hasta meterse todos en Mazagrán, y a la entrada de la puerta se mataban unos a otros, y se pegaban fuego a los frascos que traían a las espaldas, y se quemaban y dejaban todas las armas para poder entrar.

-27-

[الأعداء يتمكنون من القضاء على كتيبة]

ولكن الأعداء تمكّنوا شيئاً فشيئاً من احباط جنود كتيبتنا ولم يتم ارسال اي امدادات اليهم ليتمكنوا من التنظيم مرة اخرى. و بما انهم تلقوا ضربات كثيرة فقد وهنوا و فروا [للالتحاق ببقية الجيش من جديد]، مولين ظهورهم للعدو، غير أن مشاة و خيالة العدو داهموه وتسبّوا في تشتيت جمعهم، [و هكذا]، تشجع الاعداء و اقتربوا منا اكثر فأكثر و ابتداء من تلك اللحظة، أصبحنا في متناولهم و توالت علينا ضرباتهم لأنهم احتلوا الموضع الذي خسره جنودنا و لأن كتيبتنا الان أصبحت في قبضتهم بينما أصبحت كتيبتهم في مأمن منا.

و عندما نفّطت كتيبتنا الى الحماقة التي ارتكبها [بالتخلي عن موقعها]، انطلق جنودها فارين دون ان يتوقف احد منهم الى ان دخلوا كلّهم الى مزغران، و في مدخل البوابة، كانوا يقتلون فيما بينهم و كانوا يطلقون النار على القوارير التي كانت على ظهورهم فيحرقون و كانوا كلّهم يتخلّون عن الاسلحة ليتمكنوا من الدخول.

-28-**[Se incendia el polvorín por tres veces]**

Mientras tanto los enemigos nos hacían mucho daño, sobre todo, con la artillería que nos habían tomado, y nuestro ejército también les castigaba con la artillería. Pero cuando estaba un artillero tirando una pieza, había cerca de él una docena de barriles de pólvora, y, por desgracia, cayó algún fuego y se quemaron todos los barriles y a algunos soldados que estaban cerca. Poco después se quemaron treinta o cuarenta barriles de pólvora que estaban guardados en una torre de Mazagrán, y voló la pólvora a más de cincuenta soldados que estaban cerca y encima de la torre. Le conde fue luego para ver qué había pasado, y al encontrar allí a mucha gente dentro, les hizo salir para que pelearan. Al cabo de una hora se quemaron los barriles de pólvora que habían quedado en otra torre. Con ésta eran ya tres veces que se había quemado. Se cree que algún mal cristiano prendió el fuego. Después de este incendio ya no quedaba más pólvora. Paró la artillería, pues ya no tiraba ni había artilleros, sino las piezas solas, porque en ese lugar era donde había mayor peligro, pues los enemigos disparaban más a aquella parte que a otras.

-28-**[مسحوق البارود يحترق ثلاث مرات]**

و في هذا الوقت كله كان الاعداء يوجعوننا بضرباتهم خاصةً بمدافعاً التي استولوا عليها و كذا نحن ايضاً نردد عليهم بضربات المدافع، ولكن بينما كان جندي من جنود مدفعتنا يطلق الضربات عليهم، كان يوجد جواره حوالي اثنا عشر برميلاً من مسحوق البارود، و لسوء الحظ سقطت على تلك البراميل شرارة من النار، فاحترق كلها و بعض الجنود الذين كانوا بجانبها. و بعدها بقليل احترق ثلاثة او اربعون برميلاً من مسحوق البارود كانت مخزنة [على سبيل الاحتياط] بصومعة بمزراع و بسبب انفجار البارود في تطاير اكثر من خمسين جندياً كانوا بجانبها. ذهب الكونت فيما بعد الى عين المكان ليعرف ماذا حدث و بما انه وجد الكثير من الجنود هناك في الداخل، أمرهم بالخروج للقتال. و بعد ساعة واحدة، احترقت براميل مسحوق البارود التي بقيت بصومعة اخرى و بهذه، فقد احترق مسحوق البارود لثلاث مرات. و يعتقد ان مسيحياناً [كان بيننا] هو من اضرم النار. و بعد هذا الحريق، لم يعد لدينا مسحوق البارود، و توقف المدفع بالمدفع لأنها لم تعد صالحة للاستعمال، كما لم يعد هناك جنود للمدفعية. و لم تبق الا المدفع وحدها لأن ذلك المكان كان الأكثر خطورة، فقد كان الاعداء يصوّبون نحو الضربات اكثر من أي مكان اخر.

-29-

**[El maestre de campo, Hernando del Cárcamo,
fingía estar enfermo]**

Don Hernando del Cárcamo, el maestre de campo general, en el momento en que más se le necesitaba, andaba metido en una litera, fingiendo estar enfermo. Así estuvo desde el principio de la batalla hasta el final, y no salió a pelear, ni a aconsejar, ni mandar cosa alguna, y así estuvo hasta que nos derrotaron; siempre asomado a la ventana de la litera. A las seis horas ya estaba cautivo, sano y con buena salud, entre los otros desventurados capitanes, y nunca lo pasó mal ni tuvo que dormir en el suelo. Lo normal es que en tiempos de necesidad hubiera ejercido el oficio que tenía asignado; aunque si el conde hubiera puesto para ese oficio a un hombre valeroso y que entendiera de las cosas de la guerra, no habríamos perdido, porque habríamos recibido las órdenes precisas para una guerra.

[Así] Que [el conde] se queje y se eche la culpa a sí mismo, y no a quien no la tiene.

-29-

[سيد القوائم إيرناندو دي كاركamu يتظاهر بالمرض]

ظل إيرناندو دي كاركamu سيد القوائم، طريح الفراش، يتظاهر بالمرض، طيلة الوقت الذي كان الجيش في أشد الحاجة إليه، و بقي هكذا منذ بداية المعركة و إلى غاية انتهائها. و لم يخرج قط للقتال، و لا لتقديم النصائح و لا لإعطاء أي أوامر، و استمر على هذه الحال إلى أن هزمنا. لقد ظل طوال كل ذلك الوقت يطّل علينا من نافذة فوق سريره، إلى أن وقع أسيرا لدى الأعداء، فاستعاد [فجأة] صحته و أصبح سليما معافى بين بقية البوسae من القادة، و لم يعan ابدا [من قساوة الأسر] حتى انه لم يكن ملزمًا بالنوم أرضا، كبقية الاسرى. و كان أولى به، عندما كنا في حاجة إليه، ان يقوم بالمهام التي اوكلت إليه. ومع ذلك، لو كان الكونت قد عين لهذه المهام، الرجل الشجاع، الملـm بمسائل الحرب، لما كنا هزمنا، ولكنـا تلقينا الأوامر الدقيقة المناسبة للحرب.

ولهذا فلا يحق للكونت ان يشتكي و ليلاق باللوم على نفسه فقط وليس على من لا ذنب له.

[Final desastroso para la tropa de Alcaudete y muerte del conde]

Los enemigos, después de quemada la pólvora, se dieron cuenta de que nuestro escuadrón había quedado en nada, que ya no salía nadie a pelear ni había gente de a caballo, pues todos habían muerto; que algunos se habían refugiado en el lugar [Mazagrán], que se les había quemado la pólvora, que la artillería no disparaba, y que los soldados se subían a las murallas. Los enemigos tomaron posiciones más cercanas a nuestro ejército. En ese momento, el conde estaba en medio de nuestras tropas, en la plaza que se hacía a caballo, con una espada en la mano, animando a todos con ocho o diez caballeros que le aguardaban. Los enemigos arremetieron para dividirnos. Delante iban un gran número de alárbabe [...], y el rey y los demás turcos estuvieron observando, para ver qué hacían los alárabes. Nuestro escuadrón disparó toda la arcabucería sobre los alárabes; pero los moros les atacaron tan fuertemente, que aquel escuadrón se movió caminando de vuelta y a guardarse las espaldas en la muralla. Los alárabes no esperaron un segundo ataque, y se quitaron de delante de los turcos y se marcharon para robar nuestros equipamientos. Los turcos comenzaron a atacar tan duramente a los nuestros, que mataban a muchos de ellos allí, a la entrada de las puertas, en donde se ahogaban unos con otros por querer entrar. No escapó casi ninguno a causa de esto y de la arcabucería de los enemigos, que reconocieron la victoria que Dios les había dado. [Los enemigos] se retiraron de allí, recogiendo nuestra artillería, y poniéndola en un sitio desde donde se dominaba todo el lugar. Después de que todos nuestros soldados estuvieran dentro [de Mazagrán], los hombres que tenían armas se subieron a las murallas para evitar que subiesen de los turcos, Y los que [no] tenían armas les tiraban las puertas. Mandó don Martín de Córdoba refuerzos, y se lo ordenó a Antonio de Perea, vecino de Úbeda, Y al capitán Quenca Carrillo, vecino de Alhama, y a fin [de] defendernos, con la gente que había, salió una noche sobre ellos. Los soldados estaban tan muertos de hambre, que mientras estaban sobre la muralla, se entregaban a los moros y a los turcos a cambio de pan. Ya el conde había muerto; murió a la entrada de la puerta [de Mazagrán]. Murió asfixiado, sin ninguna herida en su persona, y se le enterró.

[النهاية المأساوية لمعسكر الكاوديت و مقتل الكونت]

تقْطُّن الأَعْدَاء، بَعْدَ احْتِرَاقِ مَسْحوقِ الْبَارُودِ ، أَنَّ كَتِيْبَتَا قد انتَهَى أمرُهَا وَ ان لا أحد سيخرج للقتال، وَ ان لم يَعُدْ هُنَاكَ جُنُودٌ خَيَالَة، فَقَدْ قَتَلُوا جَمِيعَهُمْ، وَ ان بَعْضَهُمْ دَخَلُوا لِاجْئِينَ إِلَى الْمَكَانِ [مَزْغَرَانَ] ، وَ ان مَسْحوقَ الْبَارُودِ قد احْتَرَقَ، وَ انَّ الْمَدَافِعَ لَمْ تَعْدْ قَابِلَةً لِلْاسْتِعْمَالِ، وَ انَّ جُنُودَنَا كَانُوا يَتَسَلَّقُونَ بِالْأَسْوَارِ (لِلْفَرَارِ مِنْهُمْ)، وَ هَكُذا اتَّخَذَ الْأَعْدَاءُ مَوَاقِعَ أَقْرَبَ مَسَافَةً مِنْ جِيشِنَا وَ فِي هَذِهِ اللَّهَظَةِ كَانَ الْكُونْتُ يَحْمِلُ بِيْدَهُ سِيفًا وَ يَتَوَسَّطُ السَّاحَةَ رَاكِبًا لِحَصَانِهِ وَ مَعَهُ ثَمَانِيَّةً أَوْ عَشَرَةَ جُنُودًا يَنْتَظِرُونَهُ، وَ هُوَ يَحْرِضُ الْجَمِيعَ [عَلَى الْقَتَالِ] . انْقَضَّ عَلَيْنَا الْأَعْدَاءُ لِتَقْرِيقِ صَفَوفَنَا. كَانَ فِي مَقْدَمَتِهِمْ عَدْدٌ كَبِيرٌ مِنْ فَرَسَانِ الْبَدْوِ [...] وَ بَقِيَ السُّلْطَانُ وَ مَنْ مَعَهُ مِنَ الْأَتْرَاكِ يَنْتَظِرُونَ، لِيَرُوا مَا يَفْعَلُهُ أُولَئِكَ الْفَرَسَانُ. اسْتَنْفَذَتْ كَتِيْبَتَا كُلَّ مَا تَبَقِّيَ بِبَنَادِقِهَا مِنَ الْطَّلَقَاتِ عَلَى أُولَئِكَ الْفَرَسَانِ، وَ لَكِنَّ هَجُومَ الْأَعْرَابِ كَانَ شَرِسًا مَمَّا جَعَلَ افْرَادَ تَالِكَ الْكَتِيْبَةِ يَتَرَاجَعُونَ إِلَى الْوَرَاءِ، لِلْاحْتِمَاءِ وَ رَاءِ الْأَسْوَارِ وَ اسْنَادِ ظَهُورِهِمُ الْيَهَا . وَ لَمْ يَنْتَظِرِ الْأَعْرَابُ أَنْ نَعَاوِدَ الْهَجُومَ عَلَيْهِمْ مِنْ جَدِيدٍ، بَلْ تَنَحَّوْا مِنْ أَمَامِ الْأَتْرَاكِ بِاتِّجَاهِ امْتِعْتَنَا لِسْرِقَتِهَا . وَ حِينَهَا هَاجَمَ الْأَتْرَاكُ بِقُوَّةِ جُنُودِنَا الَّذِينَ قَتَلُوا كَثِيرِيْنَ مِنْهُمْ هُنَالِكَ، عَنْ دَخْلِ الْبَرَابَاتِ، حِيثُ كَانُوا يَتَخَانَقُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ مِنْ اِجْلِ الدُّخُولِ وَ بِسَبِيلِ التَّزَاحِمِ وَ طَلَقَاتِ بَنَادِقِ الْأَعْدَاءِ، لَمْ يَنْجِحْ أَحَدٌ تَقْرِيبًا، فَتَيَقَّنَ أُولَئِكَ أَنَّ الرَّبَّ قدْ مَكَّنَهُمْ مَمَّا وَحْبَهُمُ الْبَلَى وَ حَبَّاهُمُ الْبَلَى، وَ اسْجَبُوا مِنَ الْمَكَانِ آخِذِينَ مَعْهُمْ مَدَافِعَنَا لِيَضْعُوْهَا فِي مَرْتَقٍ يَطَّلَّ عَلَى الْمَكَانِ كُلَّهُ، وَ بَعْدَ دَخْولِ كُلَّ جُنُودَنَا [إِلَى مَزْغَرَانَ] ، صَدَعَ مِنْهُمْ مَنْ كَانَ يَحْوِزُونَ السَّلاحَ فَوْقَ الْأَسْوَارِ لِمَنْعِ الْأَتْرَاكِ مِنْ تَسْلِقَهَا. امَّا مَنْ لَمْ يَكُنْ لِدِيْهِمُ السَّلاحَ، فَكَانُوا يَسْدُونَ الْأَبْوَابَ [فِي مَوَاجِهَتِهِمْ] وَارْسَلَ دُونَ مَارِتِنِ دِيَ كُورِدُوبَا تَعْزِيزَاتَ بِقِيَادَةِ أَنْطُونِيوِ دِيَ بِيرِيا، الَّذِي كَانَ مِنْ سَاكِنَةِ مَدِينَةِ اوْبِيدَا، وَ الْقَائِدِ كُوانِكَا كَارِيُو، مِنْ سَاكِنَةِ الْحَامَةِ، وَ لِلْدِفاعِ عَنَّا وَ بِقِيَادَةِ الْجُنُودِ الَّذِينَ كَانُوا هُنَالِكَ، خَرَجَ عَلَيْهِمْ لَيْلًا. لَقِدْ كَانَ الْجُنُودُ يَتَذَوَّرُونَ جَوْعًا، حَتَّى أَنْهُمْ كَانُوا، اثْنَاءَ تَوَاجِهِهِمْ عَلَى الْأَسْوَارِ وَ مِنْ شَدَّةِ الْجَوْعِ، يَسْلِمُونَ أَنفُسَهُمْ لِلْبَدْوِ وَ الْأَتْرَاكِ، مَقْبَلٌ [قَطْعَةً] مِنَ الْخِيزِ، وَ كَانَ الْكُونْتُ قَدْ مَاتَ، عَنْ بَوَابَةِ [مَزْغَرَانَ]. مَاتَ مُخْتَنِقاً دُونَ اِنَّ أَيَّ جَرْحٍ فِي بَدْنِهِ، وَ هُنَاكَ دُفْنٌ.

[Gestiones para la rendición de un ejército hambriento]

Al ver el rey que los soldados estaban tan hambrientos, se acercó a la muralla y llamó a un capitán, o a otra persona principal. Salió a hablar con él un capitán que dice ser Rabe de Orán, Y otro capitán, llamado Cárdenas de Murcia. Y el rey les dijo que se entregasen, porque ya estaban todos perdidos. Estos dos capitanes, sin comunicar a nadie lo que trataban, para ser ellos libertados, pidieron al rey que dejara en libertad a los demás capitanes que había. Y [el rey] les dijo que libertaría a todos, y para que estuviesen más confiados, les dijo que hiciesen una cédula, y que se la daría firmada y sellada. Pusieron en esa cédula cuarenta y cuatro capitanes, pero no dieron el nombre de ninguno, excepto del de Rabe y Cárdenas, que eran los negociadores, y dos o tres soldados que se hallaban presentes cuando el rey habló a estos capitanes. Despues de haber accordado esto, entraron los turcos a Mazagrán por las murallas, y los soldados los dejaban entrar creyendo que aquellos capitanes habían hecho algún acuerdo conveniente para todos. [Los nuestros] salían a entregarse a los turcos, y no a los alárabes, porque temían que a nadie daban la vida. Fue una gran maldad el trato que hicieron aquellos capitanes, merecedores de achacarles una gran culpa. Despues de nuestra derrota, cuando todos estábamos dentro de Mazagrán, y don Martín de Córdoba estaba herido en una casa, entraron dos turcos que fueron adonde don Martín, y yo vi cómo él salía con ellos.

[Lo lógico y] justo hubiera sido que entonces [don Martín] hubiera llamado a todos los capitanes para decirles lo [que] quería hacer; pero no lo hizo, ni quiso escuchar la opinión de nadie.

Cuando vieron los capitanes y los demás oficiales y soldados tanto desorden y que [don Martín] salió con los turcos, pues también ellos hicieron lo mismo al verse todos perdidos, y que ya muchos [de los nuestros] se habían entregado a los turcos, y que no podrían resistir ni un día más, al no tener armas ni comida.

[اتدابير استسلام جيش جائع]

عندما رأى السلطان أن الجنود كانوا جياعاً، اقترب من السور و استدعى أحد القادة أو شخصا آخر من ذوي الرياسة في المعسكر، فخرج قائدان لمقابلته يقال لأحدهما رابي وهران وللآخر كارديناس دي مورسيا، و عندئذ عرض عليهما السلطان الاستسلام لأنهم كانوا مهزومين كلهم [لا محالة] و دون أن يخبرهذا القائدان أيا كان بما كانا يدبّرانه للحصول على حريةهما، طلبا من السلطان ان يطلق سراح بقية القادة [الذين كانوا في الأسر]. فأجابهم الملك أنه سيطلقهم جميعاً. و حتى يكسب المزيد من ثقتهما، عرض عليهمما ان يكتبوا اشهادا بذلك، يضع السلطان عليه ختمه و امضاهه ويقدمه لهم.

و وضعوا في ذلك الاشهاد أربعة و اربعين من القادة و لكن دون أن يقدّما اسم اي واحد منهم، باستثناء [اسمي] رابي و كارديناس، المفاوضان، و [اسماء] اثنين او ثلاثة من الجنود الذين شهدوا اتفاق هذن القائدين مع السلطان، و بعد ابرام هذا الاتفاق، دخل الاتراك الى مزغران عبر الأسوار. و تركهم الجنود يدخلون ظناً منهم ان اولئك القادة قد ابرموا اتفاقا يلائم الجميع. وهكذا خرج جنودنا للاستسلام للاتراك و ليس لفرسان البدو، لأنهم كانوا يخشون ان لا يترك البدو أحدا منهم على قيد الحياة. و كان ذلك الاتفاق انما كبيرا اقترفه القائدان و يستحقان ان يلقى عليهما كل اللوم بسببه.

بعد هزيمتنا، عندما كنا جميعا داخل مزغران و حين كان دون مارتين دي كورديوبا جريحا داخل احد المنازل، دخل تركيان اثنان و توجّها الى مكان تواجد ه، حيث رأيته بأم عيني يخرج معهما. و كان أولى به حينذاك ان يستدعي جميع القادة ليخبرهم بما كان ينوي فعله و لكنه لم يفعل ذلك و لم يرغب في سماع رأي أحد، و عندما رأى القادة و بقية الضباط كيف عمّت الفوضى و كيف خرج دون مارتين مع الاتراك، قاموا بنفس الفعل عندما وجدوا انفسهم قد خسروا، و رأوا ان الكثرين [منا] كانوا قد سلموا أنفسهم من قبل، للاتراك و لأنهم لم يعودوا قادرين على المقاومة و لو ل يوم واحد لا أكثر لأنهم أصبحوا بدون اسلحة و بدون طعام.

-32-

[Balance final de cautivos y caídos]

Serían los que estaban en el pueblo de Mazagrán, que después fueron cautivos, tres mil y quinientos, con mozos y mujeres, y heridos y quemados. Después de todos cautivos, mandó pregonar el rey que a todos los muertos les cortasen las narices y orejas para enviar al gran turco a Constantinopla. Ninguno escapó para que llevase la nueva, si no fue el conde muerto metido en un serón, atravesado en un caballo.

-32-

[الحصيلة النهائية و استسلام جيش جان]

كان عدد من كان بقرية مزغران من الجنود وأسرهم الاتراك فيما بعد، يراوح الثلاثة الاف و خمسمائة بما فيهم الصبيان والنساء، الجرحى والحرقى، وقد اعطى السلطان امراً بقطع انوف واذان الموتى وإرسالها الى السلطان التركي الأعظم بالقدسية ولم يفلت منا احد ليسوق هذا الخبر (الى وهران)، لو أن الكونت لم يوضع مقلوباً على ظهر بغل (باتجاه وهران).

-33-**[Consideraciones críticas finales]**

En todo el tiempo que duró la guerra nunca el conde tuvo moros amigos que le avisasen de nada, ni tuvo espía que entrase y saliese entre los enemigos para darle aviso de lo que hacían, ni hubo memoria del Jarife ni se mentó, si no fue lo que se publicó en España para sacar la gente, ni se cumplió lo que se prometió, que se darían tres pagas antes que se hiciera efecto ninguno.

Tardamos en venir a Mazagrán desde Orán trece días, hasta nuestra perdición. De estos, tuvimos de comer seis días, y muchos, como mal pláticos y con esperanza de los bergantines, se lo comieron en dos o tres días. Faltóles siete días.

Son los capitanes que fueron a esta jornada de pie y de caballo, con los que fueron de Orán de los ordinarios, ochenta y uno.

Las banderas y estandartes todas se rompieron, que los enemigos no vieron ninguna.

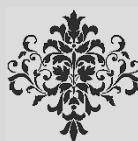
Murieron veinte y cuatro capitanes, y muchos alfereces que no hay cuenta, y muchos que hubo heridos.

Duró la batalla desde por la mañana al amanecer, hasta vísperas del viernes, a 26 de agosto [del año 1558].

-33-**[اعتبارات نقدية نهائية]**

طوال كل المدة التي استغرقتها الحرب، لم يكن للكونت أبداً اصدقاء من الاعداء يخبرونه بأي شيء، و لم يكن له أي جاسوس يتسلل بين صفوفهم ليسوق اخبارهم اليه. و لم نعرف شيئاً عن الشريف و لم يذكر حتى كتاباً، عدا مائة نشره عنه في إسبانيا من أجل استعدام الجنود منها. و لم تنفذ حتى الوعود التي اعطيت قبل الشروع في الحملة بدفع ثلاثة أجور. و استغرق وصولنا من وهران إلى مزغران ثلاثة عشر يوماً إلى غاية هزيمتنا و في تلك الأيام الثلاثة عشر، كان الطعام الذي كان بحوزتنا كافياً لستة أيام فقط و قد أكله الكثيرون [من رجالنا] الذين لم يتحروا الحذر في يومين أو ثلاثة أيام، طمعاً في وصول المؤونة التي أرسلت على ظهر السفن، و هذا ما لم يحدث أبداً و هكذا ظلّوا سبعة أيام يصارعون الجوع و لا يجدون شيئاً يأكلونه. لقد جند لهذه الحملة واحداً و ثمانين قائداً من المشاة و الخيالة مع احتساب أولئك الذي كانوا من الدرجة العسكرية العادية الذين كانوا بوهران. و بعد المعركة كسرت كل الاعلام و الرایات حتى لا تقع بأيدي الاعداء. قتل اربعين وعشرون قائداً و عدد لا يحصى من الفرسان و جرح الكثيرون و دامت المعركة من الصبح إلى غاية غروب شمس يوم السادس والعشرين

أوت من سنة 1558.

**NOTAS ACLARATORIAS**

El texto en castellano que se recoge aquí es el trasliterado a un español más asequible para un lector no hispano-hablante o poco experimentado en este tipo de literatura de avisos. La versión original y versiculada por el Dr. Emilio Sola, se puede consultar en el siguiente enlace: <http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/08/000-actualizacion-doc-El-Escorial-Alcaudete-Mostaganem.pdf>

Asimismo, se adjunta un enlace con la investigación realizada por Ricardo González Castrillo, sobre el manuscrito anónimo de El Escorial con la relación que hace un soldado sobre los hechos acaecidos durante “La derrota del conde de Alcaudete en Mostaganem (1558)”: http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2021/08/Ricardo-González-Castrillo_Alcaudete-y-Mazagrán_Ms-El-Escorial.pdf